

Uncorrected  
Non corrigé

*CR 2012/15 Corr.*

**International Court  
of Justice**

**Cour internationale  
de Justice**

**THE HAGUE**

**LA HAYE**

**YEAR 2012**

*Public sitting*

*held on Tuesday 1 May 2012, at 3 p.m., at the Peace Palace,*

*President Tomka presiding,*

*in the case concerning the Territorial and Maritime Dispute  
(Nicaragua v. Colombia)*

---

**VERBATIM RECORD**

---

**ANNÉE 2012**

*Audience publique*

*tenue le mardi 1<sup>er</sup> mai 2012, à 15 heures, au Palais de la Paix,*

*sous la présidence de M. Tomka, président,*

*en l'affaire du Différend territorial et maritime  
(Nicaragua c. Colombie)*

---

**COMPTE RENDU**

---

*Present:*      President Tomka  
                 Vice-President Sepúlveda-Amor  
                 Judges Owada  
                         Keith  
                         Bennouna  
                         Skotnikov  
                         Caçado Trindade  
                         Yusuf  
                         Greenwood  
                         Xue  
                         Donoghue  
                         Sebutinde  
Judges *ad hoc* Mensah  
                         Cot  
  
                 Registrar Couvreur

---

*Présents* : M. Tomka, président  
M. Sepúlveda-Amor, vice-président  
MM. Owada  
Keith  
Bennouna  
Skotnikov  
Caçado Trindade  
Yusuf  
Greenwood  
Mmes Xue  
Donoghue  
Sebutinde, juges  
MM. Mensah  
Cot, juges *ad hoc*  
M. Couvreur, greffier

---

***The Government of Nicaragua is represented by:***

H.E. Mr. Carlos José Argüello Gómez, Ambassador of the Republic of Nicaragua to the Kingdom of the Netherlands,

*as Agent and Counsel;*

Mr. Vaughan Lowe, Q.C., Chichele Professor of International Law, University of Oxford, Counsel and Advocate,

Mr. Alex Oude Elferink, Deputy-Director, Netherlands Institute for the Law of the Sea, Utrecht University,

Mr. Alain Pellet, Professor at the University Paris Ouest, Nanterre-La Défense, former Member and former Chairman of the International Law Commission, associate member of the Institut de droit international,

Mr. Paul Reichler, Attorney-at-Law, Foley Hoag LLP, Washington D.C., Member of the Bars of the United States Supreme Court and the District of Columbia,

Mr. Antonio Remiro Brotóns, Professor of International Law, Universidad Autónoma, Madrid, member of the Institut de droit international,

*as Counsel and Advocates;*

Mr. Robin Cleverly, M.A., DPhil, C.Geol, F.G.S., Law of the Sea Consultant, Admiralty Consultancy Services, The United Kingdom Hydrographic Office,

Mr. John Brown, R.D., M.A., F.R.I.N., F.R.G.S., Law of the Sea Consultant, Admiralty Consultancy Services, The United Kingdom Hydrographic Office,

*as Scientific and Technical Advisers;*

Mr. César Vega Masís, Director of Juridical Affairs, Sovereignty and Territory, Ministry of Foreign Affairs,

Mr. Walner Molina Pérez, Juridical Adviser, Ministry of Foreign Affairs,

Mr. Julio César Saborio, Juridical Adviser, Ministry of Foreign Affairs,

Ms Tania Elena Pacheco Blandino, Juridical Adviser, Ministry of Foreign Affairs,

Mr. Lawrence H. Martin, Foley Hoag LLP, Washington D.C., Member of the Bars of the United States Supreme Court, the District of Columbia and the Commonwealth of Massachusetts,

Ms Carmen Martínez Capdevila, Doctor of Public International Law, Universidad Autónoma, Madrid,

*as Counsel;*

***Le Gouvernement du Nicaragua est représenté par :***

S. Exc. M. Carlos José Argüello Gómez, ambassadeur de la République du Nicaragua auprès du Royaume des Pays-Bas,

*comme agent et conseil ;*

M. Vaughan Lowe, Q.C., professeur de droit international à l'Université d'Oxford, titulaire de la chaire Chichele, conseil et avocat,

M. Alex Oude Elferink, directeur adjoint de l'Institut néerlandais du droit de la mer de l'Université d'Utrecht,

M. Alain Pellet, professeur à l'Université de Paris Ouest, Nanterre-La Défense, ancien membre et ancien président de la Commission du droit international, membre associé de l'Institut de droit international,

M. Paul Reichler, avocat au cabinet Foley Hoag LLP, Washington D.C. , membre des barreaux de la Cour suprême des Etats-Unis d'Amérique et du district de Columbia,

M. Antonio Remiro Brotóns, professeur de droit international à l'Universidad Autónoma de Madrid, membre de l'Institut de droit international,

*comme conseils et avocats ;*

M. Robin Cleverly, M.A., D.Phil, C.Geol, F.G.S., consultant en droit de la mer, Admiralty Consultancy Services du bureau hydrographique du Royaume-Uni,

M. John Brown, R.D., M.A., F.R.I.N., F.R.G.S., consultant en droit de la mer, Admiralty Consultancy Services du bureau hydrographique du Royaume-Uni,

*comme conseillers scientifiques et techniques ;*

M. César Vega Masís, directeur des affaires juridiques, de la souveraineté et du territoire au ministère des affaires étrangères,

M. Walner Molina Pérez, conseiller juridique au ministère des affaires étrangères,

M. Julio César Saborio, conseiller juridique au ministère des affaires étrangères,

Mme Tania Elena Pacheco Blandino, conseiller juridique au ministère des affaires étrangères,

M. Lawrence H. Martin, cabinet Foley Hoag LLP, Washington D.C., membre des barreaux de la Cour suprême des Etats-Unis d'Amérique, du district de Columbia et du Commonwealth du Massachusetts,

Mme Carmen Martínez Capdevila, docteur en droit international public de l'Universidad Autónoma de Madrid,

*comme conseils ;*

Mr. Edgardo Sobenes Obregon, First Secretary, Embassy of Nicaragua in the Kingdom of the Netherlands,

Ms Claudia Loza Obregon, Second Secretary, Embassy of Nicaragua in the Kingdom of the Netherlands,

Mr. Romain Piéri, Researcher, Centre for International Law (CEDIN), University Paris Ouest, Nanterre-La Défense,

Mr. Yuri Parkhomenko, Foley Hoag LLP, United States of America,

*as Assistant Counsel;*

Ms Helena Patton, The United Kingdom Hydrographic Office,

Ms Fiona Bloor, The United Kingdom Hydrographic Office,

*as Technical Assistants.*

***The Government of Colombia is represented by:***

H.E. Mr. Julio Londoño Paredes, Professor of International Relations, Universidad del Rosario, Bogotá,

*as Agent and Counsel;*

H.E. Mr. Guillermo Fernández de Soto, member of the Permanent Court of Arbitration, former Minister for Foreign Affairs,

*as Co-Agent;*

Mr. James Crawford, S.C., F.B.A., Whewell Professor of International Law, University of Cambridge, member of the Institut de droit international, Barrister,

Mr. Rodman R. Bundy, *avocat à la Cour d'appel de Paris*, member of the New York Bar, Eversheds LLP, Paris,

Mr. Marcelo Kohén, Professor of International Law at the Graduate Institute of International and Development Studies, Geneva, associate member of the Institut de droit international,

*as Counsel and Advocates;*

H.E. Mr. Eduardo Pizarro Leongómez, Ambassador of the Republic of Colombia to the Kingdom of the Netherlands, Permanent Representative of Colombia to the OPCW,

*as Adviser;*

H.E. Mr. Francisco José Lloreda Mera, Presidential High-Commissioner for Citizenry Security, former Ambassador of the Republic of Colombia to the Kingdom of the Netherlands, former Minister of State,

Mr. Eduardo Valencia-Ospina, member of the International Law Commission,

M. Edgardo Sobenes Obregon, premier secrétaire de l'ambassade du Nicaragua au Royaume des Pays-Bas,

Mme Claudia Loza Obregon, deuxième secrétaire de l'ambassade du Nicaragua au Royaume des Pays-Bas,

M. Romain Piéri, chercheur au centre de droit international (CEDIN) de l'Université de Paris Ouest, Nanterre-La Défense,

M. Yuri Parkhomenko, cabinet Foley Hoag LLP, Etats-Unis d'Amérique,

*comme conseils adjoints ;*

Mme Helena Patton, bureau hydrographique du Royaume-Uni,

Mme Fiona Bloor, bureau hydrographique du Royaume-Uni,

*comme assistantes techniques.*

***Le Gouvernement de la Colombie est représenté par :***

S. Exc. M. Julio Londoño Paredes, professeur de relations internationales à l'Universidad del Rosario, Bogotá,

*comme agent et conseil ;*

S. Exc. M. Guillermo Fernández de Soto, membre de la Cour permanente d'arbitrage, ancien ministre des affaires étrangères,

*comme coagent ;*

M. James Crawford, S.C., F.B.A., professeur de droit international à l'Université de Cambridge, titulaire de la chaire Whewell, membre de l'Institut de droit international, avocat,

M. Rodman R. Bundy, avocat à la Cour d'appel de Paris, membre du barreau de New York, Cabinet Eversheds LLP, Paris,

M. Marcelo Kohen, professeur de droit international à l'Institut de hautes études internationales et du développement de Genève, membre associé de l'Institut de droit international,

*comme conseils et avocats ;*

S. Exc. M. Eduardo Pizarro Leongómez, ambassadeur de la République de Colombie auprès du Royaume des Pays-Bas, représentant permanent de la Colombie auprès de l'OIAC,

*comme conseiller ;*

S. Exc. M. Francisco José Lloreda Mera, haut conseiller présidentiel pour la cohabitation et la sécurité des citoyens, ancien ambassadeur de la République de Colombie auprès du Royaume des Pays-Bas, ancien ministre d'Etat,

M. Eduardo Valencia-Ospina, membre de la Commission du droit international,

H.E. Ms Sonia Pereira Portilla, Ambassador, Ministry of Foreign Affairs,

Mr. Andelfo García González, Professor of International Law, former Deputy Minister for Foreign Affairs,

Ms Mirza Gnecco Plá, Minister-Counsellor, Ministry of Foreign Affairs,

Ms Andrea Jiménez Herrera, Counsellor, Embassy of Colombia in the Kingdom of the Netherlands,

*as Legal Advisers;*

CF William Pedroza, International Affairs Bureau, National Navy of Colombia,

Mr. Scott Edmonds, Cartographer, International Mapping,

Mr. Thomas Frogh, Cartographer, International Mapping,

*as Technical Advisers;*

Mr. Camilo Alberto Gómez Niño,

*as Administrative Assistant.*



S. Exc. Mme Sonia Pereira Portilla, ambassadeur, ministère des affaires étrangères,

M. Andelfo García González, professeur de droit international, ancien ministre adjoint des affaires étrangères,

Mme Mirza Gnecco Plá, ministre-conseiller au ministère des affaires étrangères,

Mme Andrea Jiménez Herrera, conseiller à l'ambassade de Colombie au Royaume des Pays-Bas,

*comme conseillers juridiques ;*

Le capitaine de frégate William Pedroza, bureau des affaires internationales, Marine colombienne,

M. Scott Edmonds, cartographe, International Mapping,

M. Thomas Frogh, cartographe, International Mapping,

*comme conseillers techniques ;*

M. Camilo Alberto Gómez Niño,

*comme assistant administratif.*

The PRESIDENT: Please be seated. The sitting is open and I give the floor to Dr. Robert Cleverly for his presentation.

Mr. CLEVERLY:

### **THE CONTINENTAL SHELF**

1. Thank you, Mr. President. This afternoon I would like to address the technical aspects of Nicaragua's case, specifically those of the continental shelf and, as in our first round, I will deal with the technical aspects and Professor Lowe will deal with the legal aspects.

#### **A. Introduction**

[Figure RC2-1: Perspective view]

2. Colombia have had difficulties accepting the geomorphological realities of this case and the fact, demonstrated in the Reply and as I explained in our first round of oral pleadings, that Nicaragua has an extensive continental shelf extending well beyond 200 miles from its baselines. While Colombia objected to the quality of Nicaragua's "woefully deficient"<sup>1</sup> data they have made no substantive objection to the content of the geological and geomorphological data presented by Nicaragua. Most importantly, Colombia has not questioned, and cannot question, the fact that Nicaragua's continental shelf, defined in accordance with the Article 76 definition which both sides accept is applicable in this case, overlaps with Colombia's mainland 200-mile zone. Colombia may question the precise location of the outer limit but it has not denied and cannot deny that along virtually the entire length of its 200-mile limit that lies between the boundaries it has agreed with Jamaica and Panama, the Colombian and Nicaraguan continental shelves overlap. [Slide] If Colombia had any real doubts about these matters it would have raised them at a time when Nicaragua had the opportunity to respond, and it has not done so.

#### **B. Preliminary information submitted to the United Nations Secretary-General**

[Figure RC2-2: Nicaragua's continental shelf outer limit]

---

<sup>1</sup>CR 2012/12 p. 53, para. 46 (Bundy).

3. In the first round I presented the methodology required for the definition of a continental margin and juridical shelf under paragraphs 1 to 7 of Article 76 and the obligation to submit data under Article 76, paragraph 8, and SPLOS/183 referring to preliminary information. I do not intend to repeat that today.

4. My learned friend Mr. Bundy said he was perturbed by the quality of Nicaragua's data as presented in its preliminary information and spent a long time explaining that the data were "preliminary" when all along the explanation was in its name. And I use the word "preliminary" in its ordinary meaning. In particular, he drew attention to the Scientific and Technical Guidelines published by the Commission on the Limits of the Continental Shelf, in particular paragraph 4.2.7 which refers to the requirements for States to include a description of the database used. The reasons some of the data would not satisfy the CLCS have nothing to do with their substance or accuracy. They lack only formal elements the CLCS requires. As for being "tentative"<sup>2</sup>, Mr. President, as Colombia's counsel intimated, there is nothing tentative about these data: they are established scientific fact.

[Figure RC2-3: CLCS/11, para. 4.2.7]

5. Let me explain. The Commission published their Scientific and Technical Guidelines in 1999<sup>3</sup>. This is a long and complex document which specifies the recommended process for establishing the continental shelf outer limit and requirements for data submission. In particular, the Guidelines require supporting data — this is known as metadata, or data about data. By analogy, I have taken this photograph from the Court's website — there is no doubt as to what the picture shows, but I do not know precisely when it was taken (other than I can estimate approximately the time of year), nor the name of the photographer, nor the equipment that he used. These would be the metadata.

6. Paragraph 4.2.7 of the Guidelines specifies the supporting data that are required by the Commission for the use of bathymetric data — these requirements are both for the precise definition of the 2,500 m isobath as specified in Section 4, and also applicable to the use of such

---

<sup>2</sup>CR 2012/11, p. 24, para. 22 (Crawford).

<sup>3</sup>[http://www.un.org/Depts/los/clcs\\_new/commission\\_documents.htm#Guidelines](http://www.un.org/Depts/los/clcs_new/commission_documents.htm#Guidelines)

data for the foot-of-slope determination in Section 5.2. Paragraph 4.2.7 states that — you can see the text on your screen:

“A full technical description of the bathymetric database used in the delineation of the 2500m isobath [and this is also applicable for data for the foot-of-slope] will include the following information:

- source of the data;
- sounding survey techniques and classification;
- geodetic reference system, navigational positioning methods and their errors;
- time and data of the survey;
- corrections applied to the data such as ray path sound velocity, calibration, tides and other; and
- a priori or a posteriori estimates of random and systematic errors.”

7. I will return to this shortly after a description of the data and methods used by Nicaragua.

My explanation of the data sources and their uses will be necessarily fairly technical in nature.

[Figure RC2-4: Perspective view (repeat)]

8. The data used by Nicaragua are of two types: regional gridded data and ship track data. The regional data are in a “gridded” form and provide continuous coverage of water depth across the area — and, in fact, across the whole world. Gridded — or raster — data are those where unevenly spaced data, (for example, single points or lines), or data from a variety of sources, are converted to a grid of continuous and uniformly spaced values. The process of gridding averages, smoothes and interpolates data to create a continuous surface. These data have been used to produce the perspective view you can see now, and also for the movie that I showed last week. These data are invaluable for a regional analysis, and are explicitly said by the CLCS to be “admissible as supporting information”<sup>4</sup>. These data are not, however, suitable for precise calculations such as are required for the positioning of the foot-of-slope or 2,500 m isobath, where actual measurements are required — rather than data that may have been smoothed or interpolated.

9. The dataset used for this regional analysis is known as ETOPO2<sup>5</sup>. It is produced by a United States Government Agency: the National Geophysical Data Center, or NGDC, based in

---

<sup>4</sup>CLCS/11, para. 4.2.6.

<sup>5</sup><http://www.ngdc.noaa.gov/mgg/global/etopo2.html>.

Colorado. It consists of a mixture of measurements produced by satellite altimetry and ship-borne water depth measurements, all processed into a continuous grid of data values spaced 2 miles apart. I should say that these data are entirely freely available.

10. Nicaragua has accordingly used these regional gridded data for defining the major elements of the continental margin, and for defining the area where the base-of-slope occurs. Once this region has been established, then detailed profile data can be used for the exact determination of the foot-of-slope.

11. For the detailed measurements, Nicaragua has used the GEODAS<sup>6</sup> database of bathymetric profiles. GEODAS — which stands for GEOphysical DAta System — is a database management system developed also by NGDC for the management of geophysical data. The system manages several types of data including the marine trackline data that we have used here.

12. The bathymetric data are freely available off their website and, as stated in Nicaragua's preliminary information, are *in principle* suitable for submission to the Commission. Mr. Bundy distorted this through a French idiom to mean the exact opposite, but that was not our intention. As a matter of principle, these data are indeed suitable for submission.

[Figure RC2-5: GEODAS website]

[Figure RC2-6: GEODAS tracklines]

13. I would like to demonstrate the key features of this dataset. The graphic now on your screen shows the front page of the GEODAS website. From this page an interactive map can be accessed that shows the complete database. As you can see, the data are many and widespread, with dense coverage over this area. For clarity, I have taken these data and shown them on the simpler and more familiar backdrop that we have used throughout these proceedings. These graphics and supporting data are all under tab 4 in your folders.

[Figure RC2-5: trackline data]

[Figure RC2-5: trackline highlight]

14. Each of these lines is a ship-track — with recorded bathymetric data. Most are required for marine scientific research purposes. The tracks are often complex and reflect the actual ship's

---

<sup>6</sup><http://www.ngdc.noaa.gov/mgg/geodas/geodas.html>.

voyage, for example, the one I have highlighted on the screen, so some selection is required to extract the relevant parts of the data. Each track contains data for the location and the water depth at each point; data are sampled along the ship's track, usually at a spacing of a mile or less. This particular profile extends across the Nicaraguan Rise to the Colombian margin. These are the data depicted in Nicaragua's preliminary information.

[Tab 4, Figure RC2-5: GEODAS metadata]

15. As well as the scientific data, each ship-track has a description of the survey and the various parameters used — this is the metadata. For example, here are the metadata for one of the surveys: this is V2808 used for Nicaragua's foot-of-the-slope number 4 and is the same line I just showed you highlighted. These pages are also under tab 4. The information for this survey is detailed and provides details of the ship, the date and time, the recording equipment, the velocity of sound used, and so on, even the name of the chief scientist.

16. The metadata I have just shown you (for V2808) was comprehensive and that profile is not just "in principle" suitable, but *entirely* suitable for a submission to the CLCS. It is not the data themselves that are the problem: it is the associated metadata. Other surveys have less complete metadata — not because the data were less rigorously acquired but because the details are not recorded in the database. Let me stress, Mr. President, it is not the data themselves — not the data about water depth, location, rock composition and so on — that are in question here, but the supporting information, the metadata — the information about the precise sounding equipment used, and so on. Colombia's counsel also accuses Nicaragua of using "an opaque mixture" of shipboard measurements and the gridded bathymetric data. There is no opacity. All the data sources are clearly stated on the graphics used in the preliminary information. For example, for Nicaraguan foot-of-slope point 2, ETOPO2 data are used for the regional profile and for the definition of the base of slope; shipboard data are used for the definition of the foot of slope itself. This is precisely in accordance with the Guidelines of the Commission. As clearly stated in the preliminary information, one of the points — FOS-1 — does only use gridded data; this controls a small part of the margin in the west, close to Panama.

17. The other technical aspect is the definition of the 2,500 m isobath that is used for the definition of one of the constraints. Although the isobath runs along the whole length of the

Nicaraguan Rise, only a small portion is used to define the constraint. This contour and constraint are now shown on the screen — the contour was derived initially from the gridded data to produce an initial contour, and to identify the area where detailed ship-track data are needed. One of the survey lines was identified as being critical for the definition of the isobath — this is survey CH046L01. This is shown now along with the picked values of the isobath. As you can see, towards the centre of the screen, the red line runs more or less along the contour and it has several intersections with that 2,500 m contour. And this is the profile itself, showing the depth values along the Nicaraguan Rise. The profile, as you can see, goes in and out of 2,500 m and each of those points is a value on the 2,500 m isobath. And it is this isobath that is used to determine the 2,500 m + 100 m cut-off of Article 76, paragraph 5.

18. The definition of Nicaragua's continental margin relies on the location of the foot of slope along the long feature known as the Hess Escarpment. This is a very pronounced geomorphological feature. It is defined by all of the 79 profiles I showed you and can be located to an accuracy of  $\pm$  about 200 metres.

19. The escarpment can be defined on all of these profiles. Because the final outer limit of the continental shelf only requires fixed points not more than 60 miles apart, in practice this means that depending on the shape of the margin, FOS points can be widely spaced. In Nicaragua's case, for example, to define fixed points less than 60 miles apart, foot-of-the-slope points 2 and 3 are 100 miles apart — and that is the length of the line where it says foot of slope on the screen. This means as well that only a few profiles are needed out of the huge database to define the foot-of-slope points. There is a lot of data redundancy in this database, that is to say, there are far more data available than are required and were used by Nicaragua. And this is true for both the measurement of the foot of slope and the isobath.

20. I would also like to say a few words about the navigation of these ship profiles. Navigation systems in use for such surveys in the 1960s and 1970s used a variety of positioning systems. Many of these profiles were acquired using the TRANSIT satellite system which, although not up to today's standards using GPS, nevertheless gave positions to  $\pm$  100 metres<sup>7</sup>.

---

<sup>7</sup>Cook and Carleton (eds.), *Continental Shelf Limits — The Scientific and Legal Interface*, p. 109, table 7.1.

21. Any uncertainties there may be about the definition or position of the margin are minimal compared with the scale of the overlap. Nicaragua's margin lies between 12 and 40 miles inside Colombia's 200-mile limit. Positioning errors of at most a few hundred metres are trivial in comparison. As an analogy, this error is approximately a distance from the front to the back of the Peace Palace. To get outside Colombia's 200-mile zone, we would need to relocate the Peace Palace from The Hague to Amsterdam.

### **C. Colombia's margin**

22. Colombia have also complained that Nicaragua had the temerity to submit data on its own continental margin. But they have not challenged Nicaragua's assertions that the Colombian margin is nearly everywhere within 200 miles, measured from its mainland baselines. Nicaragua has not carried out a precise analysis of Colombia's continental margin; that is not our role. We have, however, done an initial analysis that demonstrated that their margin lies nowhere near their 200-mile limit — a point that has not been contradicted by Colombia. This is affirmed, as I showed last week, by the fact that the Colombian 200-mile limit lies along its length on deep ocean floor. And you can see, again, the map on your screen. Unlike Nicaragua, Colombia has thus no natural prolongation beyond 200 miles.

### **D. Summary**

23. Mr. President, in conclusion:

24. Nicaragua has submitted preliminary information to the United Nations Secretary-General in accordance with SPLOS/183; these data were also appended to the Reply as Annexes 16 to 18. The data included were rigorously collected by scientific research cruises. Any shortcomings they may have with respect to the requirements of the Commission refer to those associated metadata rather than the data themselves.

25. Nicaragua's continental margin is based on the foot-of-slope picked mainly along the Hess Escarpment. This is a very pronounced feature clearly defined on a dense grid of over 70 bathymetric profiles and can be located with a precision of about  $\pm 100$  m. The final outer limit measured 60 miles from the foot of the slope is located to the same precision and lies 12 to 40 miles inside the Colombian 200-mile limit measured from its mainland.



26. Mr. President, Members of the Court, this concludes my short presentation. I thank you for your kind attention through a detailed and technical discussion, and I respectfully ask you to allow Professor Lowe to continue on behalf of Nicaragua.

The PRESIDENT: Thank you, Sir, and I invite Professor Lowe to address the Court. You have the floor, Sir.

Mr. LOWE:

#### **LEGAL PRINCIPLES CONCERNING ENTITLEMENT AND DELIMITATION**

1. Thank you, Mr. President, Members of the Court: I shall address the questions of Nicaragua's continental shelf entitlement and of the delimitation with Colombia.

2. [Tab 13] My good friend Mr. Bundy said on Friday that: "Colombia challenges *everything* about Nicaragua's new continental shelf claim."<sup>8</sup> But, in fact, there is much common ground, which I shall identify before I give Nicaragua's response on the points on which we do disagree.

3. There has been no suggestion from Colombia that it disagrees with us on four key points of principle; and we are confident that Colombia will not question these points later this week, when we will have no opportunity to respond — although we do, of course, understand that our views on the implications of these points are different.

4. [Tab 14] The first point is the principle laid down by the Court in the *North Sea Continental Shelf* cases and established in its *jurisprudence constante*, that the continental shelf attaches to the coastal State automatically, by operation of law, *ipso facto* and *ab initio*.

5. The second point is that Article 76 of the Law of the Sea Convention reflects customary international law and is applicable in this case. That is common ground, accepted by Colombia: see page 306 of their Counter-Memorial and Colombia's pleadings last week.

6. Third, while Colombia says that Nicaragua has not *established* any outer continental shelf entitlements, or *substantiated* the precise limits of its margin, Colombia does not deny that as a matter of fact — as a matter of geology and geomorphology — the continental margin extends

---

<sup>8</sup>CR 2012/12, p. 62, para. 84 (Bundy).

north-east from the continental coast of Nicaragua for around 500 miles, to an area where it is overlapped by Colombia's 200-mile zone.

7. And fourth, it is common ground that the Court's task is to set out a maritime delimitation that will achieve an equitable result.

8. Let me turn to the areas of disagreement. And I put aside the intractable question of the pronunciation of "cay", on which neither team can maintain even internal consistency, and begin with Colombia's submission [slide 3a] that "*Nicaragua's new continental shelf claim . . . depends on a determination of the outer limits of the continental margin.*"<sup>9</sup>

9. There are three answers to this. [Slide 3b] First, as the ITLOS put it, there is a "need to make a distinction between the notion of *entitlement* to the continental shelf beyond 200 nautical miles and that of the *outer limits* of the continental shelf"<sup>10</sup>. Nicaragua's claim does not depend upon the "outer edge", but upon its entitlement to the continental margin as such. To focus on the precise location of the outer limit line, rather than on the 500 miles of sea-bed rock that lie behind it, is to focus on the wrong point. It is not the line of the outer edge that generates the entitlement to the continental margin, but the continental margin that has an outer edge.

10. Second, [slide 3c], the degree of uncertainty concerning the exact location of the outer edge, as defined by Article 76, is small. Indeed, the supposed problem with the data in the context of the CLCS submission is not about the oceanographic data itself but, as Dr. Cleverly explained, with the metadata. We are not dealing with *terra incognita*. As Dr. Cleverly has said, using published data it is possible to locate the outer edge to within  $\pm 200$  metres. The Court may be interested to see how the ITLOS, in *Bangladesh/Myanmar*, managed to decide questions by relying upon uncontested scientific evidence. The most relevant passages are in paragraphs 444 to 449 of its judgment.

11. Third, [tab 15, slide 3d], if the Court should consider that any uncertainty about the precise location of the outer edge creates a difficulty, it could define the delimitation line by reference to the outer edge of Nicaragua's continental shelf as it will be definitively located in the future, once the CLCS has done its work. For example, the Court could say that the boundary is

---

<sup>9</sup>CR 2012/12, p. 54, para. 52. (Bundy).

<sup>10</sup>*Bangladesh/Myanmar*, para. 406.

the median line between the outer edge of Nicaragua's continental shelf fixed in accordance with UNCLOS Article 76, and the outer limit of Colombia's 200-mile zone.

12. Colombia's next point [slide 4a] is that "While Nicaragua undoubtedly has rights under the Convention, as a party to that Convention, it also has obligations."<sup>11</sup> And it is referring to the obligations to file limits with the Commission on the Limits of the Continental Shelf: and, again, there are three answers.

13. [Slide 4b] First, the Law of the Sea Convention is *res inter alios acta*. Colombia is not a party to it. Procedures agreed between the States parties to the Convention for its application are a matter for those States parties, and not for non-parties.

14. Second, [slide 4c] there is in any event no basis for the suggestion that a failure to file limits by the initial deadline entails the forfeiture of rights to the continental margin — which rights, according to Article 77 and customary international law, already appertain to the coastal State by operation of law. The suggestion is similar to a suggestion that the existence of the right of self-defence under international law is contingent upon the immediate report to the Security Council required by Article 51 of the Charter. Both suggestions conflate the question of the existence of a right with the question of procedural obligations consequent upon its exercise.

15. And the suggestion misconceives the role of the CLCS. As I said last week, the CLCS has no role in establishing an entitlement to a continental shelf: it merely determines the precise location of the outer limits of a pre-existing entitlement.

16. Third, [tab 16, slide 4d], and perhaps most importantly, Nicaragua has in any event fulfilled its obligations. It has emphatically *not* failed to comply with the CLCS procedures. In 1982 UNCLOS set a deadline for filing continental margin limits, of 10 years after the entry into force of the Convention<sup>12</sup>. Most States were not able to meet this deadline. UNCLOS States parties accordingly decided that the duty to file "may be satisfied by submitting to the Secretary-General preliminary information indicative of the outer limits of the continental shelf beyond 200 nautical miles and a description of the status of preparation and intended date of

---

<sup>11</sup>CR 2012/12, p. 54, para. 50 (Bundy).

<sup>12</sup>UNCLOS, Ann. II, Art. 4.

making a submission”<sup>13</sup>. That is what Nicaragua has done. It has complied with this United Nations procedure and is in the same position as the many other UNCLOS States parties, as a glance at the Commission’s website<sup>14</sup> will show.

17. And while I am on this point, I should say that when I referred to various filings last week I omitted to mention that Argentina had made a full submission in respect of the Malvinas; and I apologize that.

18. Colombia’s next point [slide 5a] is that: “A party to the Convention has *no* continental shelf rights up to the outer limits of the margin beyond 200 nautical miles until the Article 76 procedures have been satisfied.”<sup>15</sup> This is essentially a conclusion drawn from the previous submissions.

19. Mr. Bundy said that Nicaragua had made no submission to the Commission — though he meant no final, full, submission<sup>16</sup> — that it had not complied with the requirements of Article 76, paragraph 8, and that it could have no continental shelf rights beyond 200 miles opposable to Colombia or any other State until (i) it had made a full filing, (ii) the Commission had made its recommendations, and (iii) Nicaragua had established the outer limits of its continental shelf on the basis of those recommendations.

20. I will not repeat my observations of last week on the implications of this argument for the rights of non-party States and for UNCLOS States parties waiting patiently in the queue for Commission recommendations, and on the implications of the incompatibility of Colombia’s position with the automatic appurtenance of continental shelf rights. But let me make two other points.

21. First, [slide 5b] Mr. Bundy took you to the wording of Article 76, paragraph 8. But, with respect, Article 76, paragraph 8, does not say that no rights exist until the Commission has made its recommendation.

22. It says — it is on the screen, and at tab 17 [slide 5c] — that the Commission shall make recommendations on matters related to the establishment of the outer limits. And then it says that

---

<sup>13</sup>UN doc. SPLOS/183, <http://daccess-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/N08/398/76/PDF/N0839876.pdf?OpenElement>.

<sup>14</sup>[http://www.un.org/depts/los/clcs\\_new/commission\\_preliminary.htm](http://www.un.org/depts/los/clcs_new/commission_preliminary.htm).

<sup>15</sup>CR 2012/12, p. 59, para. 69 (Bundy).

<sup>16</sup>CR 2012/12, p. 56, para. 56 (Bundy).

“the limits of the shelf established by a coastal State on the basis of these recommendations shall be final and binding”. That is a statement about the legal status of limits established on the basis of Commission recommendations. They are “final and binding”. It does not say that no limits exist until there is a final and binding determination. And it is not a statement that the Commission recommendations are a precondition of the existence of any coastal State rights over its continental shelf beyond 200 miles — that no such rights exist until the Commission has completed its work, perhaps decades from now. Here, too, the recent ITLOS judgment contains an illuminating analysis of the position, and I would respectfully invite the Court to read it.

23. The second point is that Colombia’s interpretation leads to gridlock. Rule 5 (a) of Annex I of the Commission’s Rules of Procedure says that “In cases where a land or maritime dispute exists, the Commission shall not consider and qualify a submission made by any of the States concerned in the dispute” unless all disputing parties give their prior consent. Absent such consent, the Commission’s recommendation must wait on the settlement of the dispute, and, in Colombia’s view, the settlement of the dispute must wait on the Commission’s recommendation. Gridlock.

24. Colombia says that we are asking you “to determine and validate the outer limits of Nicaragua’s claimed outer continental shelf beyond 200 nautical miles”<sup>17</sup>. We are not. That is a matter for the Commission. That is the confusion to which Colombia fell prey when it suggested<sup>18</sup> that the Tribunal in *Bangladesh/Myanmar* had indicated that courts should not touch matters concerning the outer limits of the continental shelf.

25. What the ITLOS actually said was that “It is only after the limits are established by the coastal State on the basis of the recommendations of the Commission that these limits become ‘final and binding’”<sup>19</sup> — with the ITLOS putting the words “final and binding” in quotation marks. Indeed, the ITLOS specifically rejected Myanmar’s argument that it could not address the entitlement of the parties to a continental shelf beyond the 200-mile limit<sup>20</sup>.

---

<sup>17</sup>CR 2012/12, p. 55, para. 53 (Bundy).

<sup>18</sup>CR 2012/12, p. 55, para. 54 (Bundy) .

<sup>19</sup>At para. 407 of the Judgment.

<sup>20</sup>*Bangladesh/Myanmar*, paras. 400-413.

26. Yes: UNCLOS States parties have agreed that they will regard the Commission's seal of approval as giving definitive force to the boundary — “final and binding”. But that does not mean that everyone else must pretend that the continental margins of the world, surveyed and marked on nautical maps, charts, atlases, and even on Google Earth, do not exist. The Tribunal in *Bangladesh/Myanmar* did not stop its work at the 200-mile limit. It specified where the boundary lay beyond that limit.

27. We are asking you to say that Nicaragua's continental shelf entitlement is divided from Colombia's continental shelf entitlement by a delimitation line which has a defined course. We are not asking you for a definitive ruling on the precise location of the outer limit of Nicaragua's continental shelf.

28. As I said, the Court could make that delimitation by defining the boundary in words such as “the boundary is the median line between the outer edge of Nicaragua's continental shelf fixed in accordance with UNCLOS Article 76 and the outer limit of Colombia's 200-mile zone”.

29. A formula such as that does not require the Court to determine precisely where the outer edge of Nicaragua's shelf lies. That can be left to the Commission. The important fact, which is undisputed and indisputable, is that the outer limit of Nicaragua's continental shelf is overlapped by Colombia's 200-mile zone. This approach might leave a small degree of uncertainty — a hundred metres or so one way or the other — as to the location of the median line, until the Commission blesses a precise location for the outer edge. But the Parties can be trusted to find a way of coping with this. Having come this far, they are not likely to jeopardize the peaceful settlement of this boundary dispute by arguing over a few metres of sea many miles from the nearest shore.

30. I have one further matter to address: the question of the overlap between a physical continental margin and a 200-mile juridical continental shelf.

31. [Tab18, slide 6] Colombia said that “There is nothing in the Convention suggesting that the intention of Article 76 was to enable States by means of outer continental shelf submissions, and particularly ones that have not followed the procedures of the Convention, to encroach on other States' 200-mile limits.”<sup>21</sup>

---

<sup>21</sup>CR 2012/12, p. 61, para. 78 (Bundy).

32. And I can address that point together with Judge Bennouna’s question, posed last Friday: “Is the legal régime of the continental shelf for the portion located within the 200-nautical-mile limit different from that for the portion located beyond this limit?”

33. I explained Nicaragua’s understanding of the law last week. Article 76 defines the legal continental shelf. That is common ground. It recognizes two bases: natural prolongation and distance — 200 miles. The continental shelf therefore extends out to 200 miles and, in circumstances where the geological and geomorphological conditions stated in Article 76 are met, beyond that point to the edge of the continental margin. In each case, it does so automatically by operation of law.

34. Thus far there is, as the ITLOS has held<sup>22</sup>, no difference between the continental shelf within 200 miles and the continental shelf beyond.

35. If I may pause at this point: you will see that this resolves Professor Crawford’s paradox. [Tab 19, slide 7] He suggested<sup>23</sup> that I said that if the distance between two States is less than 400 miles then *Libya/Malta* applied and geomorphology is irrelevant, but that if the distance between two States exceeds 400 miles, “geomorphology trumps” and the continental shelf keeps going.

[Tab 20, slide 8]

36. In fact, as I said<sup>24</sup>, *Libya/Malta* was concerned with circumstances where the distance between two States is less than 200 miles — not less than 400 miles. The distance between Libya and Malta is about 185 miles. [Tab 20, slide 8] In other words, the entire area fell within 200 miles not of just one, but of both States. Each State has an *automatic* 200-mile entitlement; and because the 200-mile entitlement is automatic, and because each of the two States had that automatic entitlement, it followed that geomorphology was irrelevant.

37. The Court could not have given effect to the natural prolongation in that situation without making a nonsense of the provision in Article 76 that where the natural prolongation of a

---

<sup>22</sup>*Bangladesh/Myanmar*, para. 361.

<sup>23</sup>CR 2012/11, p. 28, para. 34 (Crawford).

<sup>24</sup>CR 2012/9, p. 30 (Lowe).

State does not extend up to 200 miles its shelf will nevertheless be regarded as extending up to 200 miles.

38. This slide illustrates the position. The coasts of A and B are 180 miles apart. The 200-mile zone of each reaches right up to the shores of the other. But State A has a relatively wide natural prolongation — around 110 miles — and State B has a relatively narrow natural prolongation, around 30 miles

39. Because each State has an entitlement that extends to the coast of the other, as in *Libya/Malta*, the entire area is the area of overlap and calls for equitable delimitation.

[Tab 21, slide 9]

40. But where, as on this next slide, the coasts are *more* than 400 miles apart, why should State A's shelf stop at the 200-mile line? Obviously, it does not. Article 76 deals with exactly this situation. State A's entitlement clearly extends throughout its continental margin: that is the first limb of Article 76, paragraph 1. And before it reaches the limit of State B's 200-mile zone there is not even a competing claim to stop it. Up to this point, there is no need for a delimitation, and no reason why State A should not have the continental shelf entitlement that Article 76 gives it. There is no paradox here, simply an application of the plain words of Article 76.

41. That is the position in this case. Though Colombia says that all parts of the area lie within 200 miles of one State or another, that is only true if one measures the 200 miles from features that, in our submission, have no entitlement to a continental shelf or EEZ. If you eliminate the 200-mile zones that Colombia has drawn around Roncador, Serrana, Serranilla and Bajo Nuevo cays — all of them in our submission Article 121, paragraph 3, features that are entitled to a territorial sea but not to a continental shelf or EEZ — then there is a high seas gap. It lies between the 200-mile zones established from the Colombian mainland in the east and from San Andrés in the west.

42. Where State A's margin carries on, and reaches beyond State B's 200-mile limit, there is an overlap. The continental shelf of State A, to which it is entitled under the natural prolongation limb of Article 76, overlaps with the continental shelf of State B, to which it is entitled under the



distance limb of Article 76. It is an overlap, and the area of overlap calls for delimitation. “Delimitation presupposes an area of overlapping entitlements”, as the ITLOS said<sup>25</sup>.

43. And, unless the Court finds some powerful reasons why it is necessary to do so in order to achieve an equitable result, there is no reason why either State A or State B should be given the entire area of the overlap.

44. That is the position in the present case.

45. To turn back to Judge Bennouna’s question, the first part of the answer is that from the point of view of the entitlement to a continental shelf, there is no difference between the portions of the continental shelf described in the two parts of the single sentence that makes up Article 76, paragraph 1. As the ITLOS held in *Bangladesh/Myanmar*, there is a single continental shelf, and certainly no first class and second class portions of it<sup>26</sup>.

46. Similarly, the ITLOS held explicitly that “the delimitation method to be employed in the present case for the continental shelf beyond 200 nautical miles should not differ from that within 200 nautical miles”<sup>27</sup>.

47. But that does not entirely answer Judge Bennouna’s question. While there is an equal entitlement to all parts of the continental shelf within the definition in Article 76, paragraph 1, it does not necessarily follow that the legal régime applicable to the shelf within 200 miles is in every context identical to that applicable to the shelf beyond 200 miles.

48. [Tab 22, slide 10] That matter, too, was addressed by the ITLOS. The delimitation there resulted in an area beyond 200 miles from Bangladesh but within 200 miles from the coast of Myanmar, but on the Bangladesh side of the delimitation line — the so-called “grey area”<sup>28</sup> — that you see on the slide.

49. The ITLOS rejected arguments that rights over a 200-mile zone should prevail over rights derived from the existence of a natural prolongation of the sea-bed. [Tab 23, slide 11] It held that

---

<sup>25</sup>*Bangladesh/Myanmar*, para.397.

<sup>26</sup>Paras. 361, 362.

<sup>27</sup>*Bangladesh/Myanmar*, para. 455.

<sup>28</sup>*Bangladesh/Myanmar*, paras. 462-476.

“Accordingly, in the area beyond Bangladesh’s exclusive economic zone that is within the limits of Myanmar’s exclusive economic zone, the maritime boundary delimits the Parties’ rights with respect to the seabed and subsoil of the continental shelf but does not otherwise limit Myanmar’s rights with respect to the exclusive economic zone, notably those with respect to the superjacent waters.” (Paragraph 474.)

50. In other words, where State A’s natural prolongation continental shelf lies under State B’s EEZ, State A has the continental shelf “seabed” rights, and State B has the EEZ rights in the water column. As the ITLOS pointed out, the continental shelf has always co-existed with another régime: initially it was the high seas. Now, as then, each State will find ways to exercise its rights and perform its duties with due regard to the rights and duties of the other<sup>29</sup>.

51. And that, in our respectful submission, is the correct answer to Judge Bennouna’s question, and the correct approach in the present case.

52. Let me now turn to the question of delimitation. We are asking the Court to draw an equitable boundary between the continental shelves of Nicaragua and Colombia. All of our pleadings have been directed to that task — to providing the Court with the information necessary for it to do what the Parties have been unable to do for themselves: to set an equitable maritime boundary.

53. It is all very well to mock or express exasperation at changes in position. But this is not a typical adversarial case. It is a case where the two sides have a common interest in working towards the finding of a final, equitable boundary so that they can get on with the management and exploitation of their marine resources and the implementation of their rights and duties in their respective sea areas. We have tried to be helpful by indicating what we regard as the basic principles, accepted by both sides, and making our submissions as to how those principles can be applied in order to reach an equitable result.

54. Colombia has not yet fully explained its position on delimitation, and we will have no opportunity to respond to it. But we must make the best use that we can of the time that the Court has given us. So let me take you through the main points of our case on delimitation, anticipating as best we can the points that Colombia may make.

---

<sup>29</sup>*Bangladesh/Myanmar*, para. 475.

55. We begin with the basic propositions:

- (a) that the continental shelf attaches to the coastal State automatically, by operation of law;
- (b) that Article 76 of the Law of the Sea Convention reflects customary international law and is applicable in this case; and
- (c) that Nicaragua has a continental margin which, in accordance with the terms of Article 76, gives Nicaragua a continental shelf entitlement that extends north-east from the continental coast of Nicaragua for around 500 miles, to an area where it is overlapped by Colombia's 200-mile zone.

56. Well, that gets us this far. [Tab 24, slide 12] The sketch-map shows the Nicaraguan continental coastline, the Nicaraguan continental margin, and, overlapping it, the 200-mile limit measured from the Colombian continental coastline. The islands are also drawn on the map, and I will deal with them in a few moments.

57. The case that you have before you is a bilateral dispute between Nicaragua and Colombia. It does not involve third States, and the line that you draw will not affect the rights of third States.

58. Accordingly, we can take out of consideration the area in the south between the continent and Colombia's agreed boundaries with Costa Rica and with Panama. [Tab 25, slide 13] Nothing in this case affects the rights of Costa Rica or Panama; and if, as a result of your Judgment, Costa Rica or Panama finds that a boundary that was initially drawn with Colombia now has Nicaragua on the other side, that is a matter for Nicaragua to address in due course together with the other concerned States. But as the Agent for Nicaragua said, Nicaragua is not asking the Court to disturb delimitations that have already been effected.

59. To the north, there is the boundary between Colombia and Jamaica. The same is true of that boundary up to the area of the Joint Régime in the west, in which Serranilla and Bajo Nuevo sit.

60. As far as the Joint Régime area is concerned, the practical position is slightly different. Instead of purporting to divide the area between them, Colombia and Jamaica have established a régime for joint exploitation.

61. That Joint Régime area cannot be completely ignored because both Serranilla Cay and Bajo Nuevo Cay belong to Nicaragua and not to Colombia. However, whoever owns them, because they are incapable of sustaining human habitation or economic life of their own, they are themselves not entitled to a continental shelf, and can have only an enclave around them — though that narrow enclave would join up with the rest of Nicaragua’s continental shelf entitlement, generated by its mainland.

62. But the waters in the Joint Régime area outside the enclaves would need to be ascribed to Nicaragua or to Colombia or to be delimited between them, without affecting the rights of Jamaica. The Joint Régime area is part of the area that you are asked to delimit, and thereby, in effect, to determine whether it is Nicaragua or Colombia that must work out the future of this area with Jamaica.

63. That is no great problem. The arrangements between Jamaica and Colombia are designed with an eye to the possibility of a delimitation in the area. The Joint Régime was explicitly said to be established “pending the determination of the jurisdictional limits of each Party in the area” — and the reference is to Article 3, paragraph 1, of the 1993 Treaty that established the Joint Régime Area<sup>30</sup>.

64. Even further west, in its 2007 Judgment in *Nicaragua v. Honduras*, the Court drew a boundary following an azimuth. Honduras has no interest south of that azimuth. There is a small gap between the azimuth and the Colombia/Jamaica Joint Régime area. And in our submission, the most obvious practical way to deal with that is to regard the 2007 azimuth as continuing to the point where it intersects with the westward extension of the straight line that marks the northern boundary of the Joint Régime area. Honduras can have no interest in the area so enclosed, because it is bound by the azimuth, and Jamaica is unlikely to have any interest here, because it has accepted the westerly boundary on the side of the Joint Régime area, wrapping around Serranilla Cay. But in either event, the Court’s Judgment in this case cannot affect third States’ rights.

65. There is also the question of the boundary between Colombia and Honduras. If the Court determines that all of this area belongs to Nicaragua, no problem will arise because its 2007

---

<sup>30</sup><http://www.un.org/depts/los/LEGISLATIONANDTREATIES/PDFFILES/TREATIES/JAM-COL1993MD.PDF>.

Judgment has already determined that Honduras has no rights south of the azimuth. If the Court should determine that some or all of the area belongs to Colombia, it would be for Colombia and Honduras to decide how to proceed. The essential point is that the Court can give a judgment as requested, without infringing any third State rights.

66. Thus, in the north, the area to be delimited is circumscribed by the Honduras-Nicaragua boundary, the northern limit of the Joint Régime area (slightly extended, as I have just explained), the eastern limits of the Joint Régime area, and then the Jamaica-Colombia boundary.

67. And those lines make up what one might call the hourglass — the delimitation area, with its constricted central section, between the much wider western and eastern sections generated by the continental coasts of Nicaragua and Colombia. And the constriction is the result of the entitlements of third States in the region.

68. [Slide 14a] Now, the first area of overlap, in the east, is where Nicaragua's continental shelf, derived in accordance with Article 76 from the fact of Nicaragua's natural prolongation, is overlapped by Colombia's 200-mile zone. Colombia has no natural prolongation beyond 200 miles from its coast, so its continental shelf cannot extend further than its 200-mile limit.

69. [Slide 14b] The continental shelves that overlap are generated, on Nicaragua's side, by its entire continental coastline and, on Colombia's side, this area of Colombia's continental shelf is generated by only a part of its coastline — a wider view would show that as Colombia's coastline progresses to the east it generates a wider continental shelf entitlement that does not overlap with that of Nicaragua but does overlap with those of Jamaica, Haiti, the Dominican Republic, the Netherlands Antilles, and Venezuela. But that area of Colombia's coast is not in issue here. Only the coast generating the area of overlap is relevant, and that section of Colombia's coast extends between the points marked on the map, the terminus of the land boundary with Panama and Cabo de Aguja. The length of Colombia's relevant coast is approximately 429 km and that of Nicaragua's relevant coast is approximately 453 km.

70. [Tab 26, slide 14c] Nicaragua submits that the overlap in this area is a straightforward case of an overlap of continental shelves. The equitable solution is simply to divide it in two by a median line. That median line is measured by taking the points that are equally distant from the nearest points on Colombia's 200-mile limit and on the outer limit of Nicaragua's continental shelf.

The relevant coastlines are approximately equal in length: and it is hard to see a case for any adjustment of the line.

71. Let me turn to the western sector — I will return to the bottleneck shortly.

72. The most salient feature of the western sector is that it is the natural prolongation of Nicaragua's coastal frontage. It is the area off the coast of Nicaragua; an area of Nicaragua's continental shelf generated by that coast. This shelf is generated by both limbs of Article 76: it is both the physical margin of Nicaragua, and also within the 200-mile zone of Nicaragua.

73. And in the western sector there are also the Colombian islands of San Andrés, Providencia and Santa Catalina.

74. Colombia objects to us saying that these islands lie on Nicaragua's continental shelf. Their point is that one could equally say that Nicaragua lies on the continental shelf of San Andrés. Indeed, perhaps the entire North and South American continent lies, in that sense, on the continental shelf of San Andrés. That argument is reminiscent of the apocryphal English newspaper headline: "Fog in English Channel — Europe Cut Off". It does not take much thought to see where the argument goes wrong.

75. There is the common-sense point that the San Andrés Archipelago is towards the edge of a natural prolongation which has by far the greater part of its extent in terms of its area, and the overwhelming bulk of its elevation (and in particular its elevation above sea level), in the Central American landmass. The San Andrés Archipelago is a relatively insignificant feature located in the lower foothills of that landmass, as it were.

76. It is not that it is logically incorrect to say that Nicaragua is located on the continental shelf of the San Andrés Archipelago, any more than it is logically incorrect to say that a dog is a small furry tail which has four legs, a head and a body attached to it. Logically correct: but not particularly intelligent or helpful.

77. Furthermore, the common-sense perspective is part of the established process for maritime delimitation. In the *Anglo-French Continental Shelf Case*, the tribunal did not start by looking at a division between every point of sovereign territory of each of the two States, no matter how tiny it might be. It started from a mainland-to-mainland delimitation and then asked what adjustments were necessary to take proper account of the presence of islands "on the wrong side of

the line". The Court has taken the same approach in its jurisprudence, most recently in the *Romania v. Ukraine* case (*I.C.J. Reports 2009*, p. 110, para. 149) in which it disregarded Serpents' Island in drawing the initial, provisional equidistance line.

78. As Professor Pellet explained in his submissions last week, the established procedure is to approach situations such as the present by looking initially at the geography in terms of the mainland-to-mainland configuration. To start from the proposition that the islands of the San Andrés Archipelago are as much entitled to a 200-nautical-mile continental shelf as is land territory situated on the continental land mass is to disregard the settled practice of international courts and tribunals.

79. That is why Nicaragua submits that the proper course for the Court to adopt in the western sector is to enclave the islands.

80. [Slide 14d] San Andrés, Providencia and Santa Catalina are true islands. They are entitled to a maritime zone around them. Nicaragua considers that here, as in the case of the Channel Islands in the *Anglo-French Continental Shelf* arbitration, a 12-mile enclave is appropriate.

81. For reasons that my friend Professor Oude Elferink has explained, we believe that Quitasueño is a submerged bank; and Colombia has adduced no convincing evidence to the contrary. It is not entitled to any maritime zone.

82. [Tab 27, slide 14e] The cays — Albuquerque, East Southeast, Roncador, Serrana, Serranilla, and Baja Nuevo — are Article 121, paragraph 3, rocks. They are the kind of solid ground on which one might land in order to shelter from a storm or pass a night. But by no stretch of the imagination can it be said that they could sustain human habitation or economic life of their own. And you notice that UNCLOS Article 121, paragraph 3, speaks of the *sustaining* of human habitation or economic life of their own: it is not enough that one should be able to endure a night or two on their shores.

83. Nicaragua asks the Court to determine that these cays, not being part of the San Andrés Archipelago, belong to Nicaragua.

84. But they are small and the kind of feature that the Court would enclave if they were surrounded by the maritime zones of another State. And, if the Court should determine that they

belong to Colombia, Nicaragua submits that their equitable treatment merits no more than a 3-mile enclave.

85. The western sector thus encompasses the Nicaragua continental shelf, and the Colombian islands and the enclaves surrounding them.

86. [Tab 28, slide 14f] That leaves the “bottleneck” in the middle. Nicaragua’s 200-mile zone stops at the bottleneck — indeed, I am using it to mark one side of the bottleneck, with the other side constituted by the outer edge of Colombia’s 200-mile zone. This area thus falls outside the mainland EEZs of both States.

87. But Nicaragua’s natural prolongation continues into this area; and the whole area is within the continental shelf of Nicaragua as determined by Article 76.

88. Jamaica in the north, and Panama in the south, have disclaimed any interest in the area by virtue of their acceptance of the boundary agreements with Colombia. Colombia’s mainland continental shelf does not extend into this area, and Nicaragua submits that the area should accordingly be declared to be the Nicaraguan continental shelf.

89. Colombia may protest that this ignores the entitlement of San Andrés and Providencia. But this is not so.

90. In accordance with international case law, the entitlement of San Andrés and Providencia is given effect by enclaving them. They have their entitlement, and to seek to resurrect some more distant claim beyond the enclave would contradict the very rationale of the enclave solution.

91. Furthermore, half of this area lies more than 200 miles even from San Andrés and Providencia — more than 200 miles from any Colombian land; and in that area there cannot be even a theoretical claim “en principe” to any Colombian entitlement.

92. But that theoretical possibility is really beside the point. Island configurations of this kind are not given full effect. They are given limited effect. Some are given half effect — a solution illustrated on the sketch-map which Mr. Reichler showed you this morning, although Nicaragua submits that that division would give an inequitably large area to Colombia.

93. Mr. Reichler also explained that Nicaragua’s proposal achieves an equitable result, and satisfies the proportionality test. This stands in stark contrast to the patent inequity resulting from



Colombia's proposal to cut off the Nicaraguan coast by creating a kind of juridical rampart based on San Andrés and Providencia and a scattering of tiny maritime features.

94. So that is what Nicaragua submits: a median line in the area of overlap between Nicaragua's continental shelf and Colombia's 200-mile continental shelf; the enclaving of Colombia's islands of San Andrés and Providencia with 12-mile zones; and the enclaving of the other cays, which we say belong to Nicaragua, with 3-mile enclaves.

95. As the Court will appreciate the overlap in the east is the area of overlap generated by the continental coasts. Those coasts are of approximately equal length. Their ratio is approximately 1:1, and the equal division of the area of overlap by use of the median line divides the area in the ratio of 1:1. No disproportion.

96. We have to approach the western part of the area separately because of the geography of the area. The overlaps are controlled by different coasts, with different coastal length ratios. In the west, the entitlement is generated by the overlap that results from the continental shelf generated by Nicaragua's continental mainland and by San Andrés, Providencia and Santa Catalina. Enclaving San Andrés, Providencia and Santa Catalina, and any other Colombian features is, we submit, the correct approach. Mr. Reichler has explained how an enclave solution would reflect the ratios of coastal lengths and of areas. Nicaragua therefore considers that the 12-mile zone for the named islands — the named islands being San Andrés, Providencia and Santa Catalina, to avoid any possible doubt — and the 3-mile zone for the remaining, tiny, features would secure a delimitation that would satisfy the proportionality test. That, together with the median line in the area of overlap in the east, would, in our submission, secure an equitable result.

97. I must thank you for your attention during some rather detailed and technical pleading, Mr. President, Members of the Court and, unless I can be of further assistance, that concludes my presentation of this part of Nicaragua's case; and I would ask you to call upon Professor Pellet.

The PRESIDENT: Thank you, Professor Lowe. Je passe la parole à Monsieur le professeur Alain Pellet. Vous avez la parole, Monsieur.

M. PELLET : Merci, Monsieur le président.

### **RECEVABILITÉ ET CONCLUSIONS**

1. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs les juges, je ne comprends pas pourquoi les organisations internationales du système des Nations Unies nous imposent des tas de fêtes, religieuses ou nationales, qui peuvent n'avoir aucun rapport avec nos convictions — voire les heurter, alors qu'on nous oblige à travailler le 1<sup>er</sup> mai, fête laïque à vocation universelle. Ne portè-je pas la robe rouge solennelle des professeurs de droit français, j'aurais mis une chemise rouge ou une cravate rouge en signe de protestation comme je l'ai fait chaque 1<sup>er</sup> mai à Genève durant les sessions de la Commission du droit international... Mais bon, il faut travailler, et après tout, c'est toujours un honneur et un plaisir de plaider devant vous — et, peut-être, une façon assez logique de célébrer la fête du travail !

2. Monsieur le président, en guise d'épilogue de nos plaidoiries — et avant la lecture des conclusions du Nicaragua par l'agent, je ferai successivement (et brièvement) deux choses :

- dans un premier temps, prolongeant ce qu'a dit ce matin l'ambassadeur Arguëllo, je répondrai aux coups de boutoir que nos collègues et amis de l'autre côté de la barre ont porté contre la recevabilité de nos conclusions ; puis,
- dans un second temps, je résumerai la position du Nicaragua en braquant le projecteur sur les éléments qui nous semblent les plus importants pour bien la comprendre.

### **I. LA RECEVABILITÉ DES CONCLUSIONS DU NICARAGUA**

3. Mesdames et Messieurs de la Cour, les avocats de la Colombie ont déployé de grands efforts pour tenter de vous convaincre que les conclusions figurant dans la réplique du Nicaragua ne sont pas recevables. Cette objection tenace, venant d'un pays qui avait déjà — largement en vain — soulevé des exceptions préliminaires, montre, une fois de plus, combien la Partie colombienne est peu soucieuse de voir régler pacifiquement son différend territorial et maritime avec le Nicaragua. Quelques mots donc sur les arguments qu'avancent nos contradicteurs à l'appui de cette ultime tentative visant à empêcher la Cour de se prononcer au fond.

4. Sans dissenter sur le peu de goût d'Oscar Wilde pour la chasse à cour et le ragoût de renard<sup>31</sup> — que j'ai tendance à partager, je m'attacherai surtout à répondre aux longs développements que M<sup>e</sup> Bundy a consacrés à cette question — je parle de la question de la recevabilité, pas du ragoût de renard — vendredi matin<sup>32</sup>. Il semble en ressortir que la Colombie nous reproche :

- 1) de n'avoir pas respecté les directives des articles 40, paragraphe 1, du Statut et 38, paragraphe 2, du Règlement de la Cour, car
- 2) nous aurions tardivement modifié l'objet du différend soumis à la Cour, de telle manière que,
- 3) son caractère même aurait changé.

5. Monsieur le président, nous n'avons aucune querelle avec la jurisprudence citée par M. Bundy — il connaît ses classiques : il résulte en effet de la série des arrêts qu'il a cités qu'«une demande formulée postérieurement au mémoire ... ne saurait modifier l'objet du différend tel qu'il est délimité par les termes de la requête» comme vous l'avez dit dans votre arrêt *Diallo* 2010<sup>33</sup>.

6. Reste qu'il faut convenablement délimiter cet objet, Monsieur le président. Selon mon contradicteur et ami, «Nicaragua requested the Court to determine the course of the single [this is the point he stresses — a single] maritime boundary between the areas of continental shelf and exclusive economic zones appertaining to the Parties»<sup>34</sup> ; et M<sup>e</sup> Bundy de renvoyer plus particulièrement au paragraphe 8 de la requête. Je ne vais pas lire ce paragraphe en entier, Monsieur le président, car il est fort long — d'autant plus qu'il convient de l'interpréter dans son contexte et en particulier à la lumière du paragraphe 9 où il est dit que l'«objet principal [de la présente requête est] d'obtenir une décision en matière de titre et de détermination des frontières maritimes». C'est cela «l'objet principal» de la requête, une décision en matière de titre et de détermination des frontières maritimes. Le paragraphe 8 (j'en cite tout de même des extraits) l'explique ainsi : «le Gouvernement du Nicaragua a décidé de demander à la Cour de l'aider à lever les incertitudes qui, du point de vue du droit, pèsent encore sur cette zone des Caraïbes».

---

<sup>31</sup> CR 2012/12, p. 53, par. 61 (Crawford).

<sup>32</sup> *Ibid.*, p. 48-50, par. 25-35.

<sup>33</sup> *Ahmadou Sadio Diallo (République de Guinée c. République démocratique du Congo)*, arrêt, C.I.J. Recueil 2010, p. 18, par. 39.

<sup>34</sup> CR 2012/12, p. 44, par. 3 (Bundy) ; voir aussi : CR 2012/12, p. 13, par. 15 ou p. 48, par. 27 (Bundy).

En conséquence, le Nicaragua prie la Cour de régler toutes les questions de souveraineté sur les formations insulaires de la région et,

«à la lumière du titre revendiqué ci-dessus, de déterminer le tracé d'une frontière maritime unique entre les portions de plateau continental et les zones économiques exclusives relevant respectivement du Nicaragua et de la Colombie, conformément aux principes équitables et aux circonstances pertinentes que le droit international général reconnaît comme s'appliquant à une délimitation de cet ordre»<sup>35</sup>.

7. Deux remarques, que j'ai la faiblesse de trouver assez importantes à cet égard, Monsieur le président.

8. En premier lieu, nos contradicteurs se sont emparés de l'expression «frontière maritime unique» comme si elle constituait l'essence, l'alpha et l'oméga, de notre demande<sup>36</sup>. Ce n'est clairement pas le cas : l'objet de la requête est de régler définitivement les problèmes de souveraineté et, à la lumière de ce règlement, de délimiter les espaces maritimes entre les deux Etats «conformément aux principes équitables et aux circonstances pertinentes que le droit international général reconnaît comme s'appliquant à une délimitation de cet ordre»<sup>37</sup>. Le faire en traçant une ligne unique est un des moyens par lequel la Cour peut faire droit à la requête et régler le différend, mais ce n'est assurément pas *l'objet* de celui-ci. Ce qui vous est demandé, Mesdames et Messieurs de la Cour, c'est de délimiter les espaces maritimes respectifs des Parties. Le mot «unique», sur lequel la Colombie veut polariser l'attention, n'est pas essentiel à la requête ; son omission dans les conclusions de la duplique (et il sera à nouveau omis des conclusions finales que l'agent du Nicaragua lira dans quelques instants) ne transforme nullement le différend en un autre «dont le caractère ne serait pas le même» (*Société commerciale de Belgique, arrêt, 1939, C.P.J.I. série A/B n° 78, p. 173 ; Activités militaires et paramilitaires au Nicaragua et contre celui-ci (Nicaragua c. Etats-Unis d'Amérique), compétence et recevabilité, arrêt, C.I.J. Recueil 1984, p. 427, par. 80 ; voir aussi Certaines terres à phosphates à Nauru (Nauru c. Australie), exceptions préliminaires, arrêt, C.I.J. Recueil 1992, p. 264-267, en particulier par. 69 et 70 ; Mandat d'arrêt du 11 avril 2000 (République démocratique du Congo c. Belgique), arrêt, C.I.J. Recueil 2002, p. 16, par. 36 ; Différend territorial et maritime entre le Nicaragua et le Honduras dans la mer des*

---

<sup>35</sup> Les italiques sont de nous.

<sup>36</sup> CR 2012/11, p. 17, par. 1 (Crawford) ; CR 2012/12, p. 12, par. 11 ; p. 45, par. 7-8 ; p. 49, par. 30 (Bundy) ; CR 2012/13, p. 53, par. 61 (Crawford) ; p. 23, par. 10 (Bundy).

<sup>37</sup> Requête, p. 9, par. 8.

*Caribes (Nicaragua c. Honduras)*, arrêt, C.I.J. Recueil 2007 (II), p. 695-696, par. 108-110). D'ailleurs, si nous avons maintenu notre demande initiale, rien ne vous aurait empêchés de ne pas y faire droit si vous aviez constaté qu'existait une «impossibilité matérielle de tracer une ligne de cette nature»<sup>38</sup> ou si vous aviez estimé que des raisons juridiques l'excluaient ; mais ceci ne vous aurait nullement empêchés de trancher le différend entre les Parties. Vous vous seriez trouvés, Mesdames et Messieurs les juges, dans la même situation que vos prédécesseurs dans l'affaire de *Jan Mayen*, dans laquelle l'Etat demandeur, le Danemark, avait demandé à la Cour de tracer une ligne unique de délimitation, ce à quoi la défenderesse, la Norvège, s'opposait «en principe» (tant pis si mon ami Rodman Bundy n'aime pas l'expression<sup>39</sup>) ; et vous auriez dû trancher dans un sens ou dans l'autre, c'est-à-dire en faveur d'une ligne — unique ou d'une autre solution — si la Colombie s'y était opposée<sup>40</sup>.

9. Et aujourd'hui encore, le tracé d'une ou plusieurs lignes n'est, de toute façon qu'un *moyen* de trancher le différend entre les Parties relatif à la délimitation de leurs espaces marins. Le Nicaragua n'a nullement modifié l'objet de sa requête (qui consiste, je le redis, à prier la Cour de délimiter les espaces maritimes respectifs des Parties) ; il a renoncé à lui demander de réaliser cette délimitation au moyen d'une ligne unique — ou plutôt, il en est resté à l'idée d'une ligne délimitant le plateau continental respectif des Parties en y ajoutant des lignes d'enclavement autour des îles appartenant à la Colombie ou revendiquées par elles — ceci de façon à parvenir à une solution équitable. De toute manière, il ne faut pas confondre l'objet du différend (qui n'est pas modifié) et le moyen par lequel il est suggéré de le régler, qui est autre chose — il y a là une distinction qui recoupe, *mutatis mutandis*, celle, sur laquelle la Cour a insisté à maintes reprises, entre les conclusions et les moyens<sup>41</sup> (même s'il n'est pas rare que les parties incluent des éléments des seconds, des moyens, dans les premières conclusions). La haute juridiction ne s'y est d'ailleurs pas

---

<sup>38</sup> Voir *Délimitation de la frontière maritime dans la région du golfe du Maine (Canada/États-Unis d'Amérique)*, arrêt, C.I.J. Recueil 1984, p. 267, par. 27.

<sup>39</sup> CR 2012/13, p. 57, par. 62 (Bundy).

<sup>40</sup> Voir *Délimitation maritime dans la région située entre le Groenland et Jan Mayen (Danemark c. Norvège)*, arrêt, C.I.J. Recueil 1993, notamment p. 56, par. 41-43.

<sup>41</sup> *Pêcheries (Royaume-Uni c. Norvège)*, arrêt, C.I.J. Recueil 1951, p. 52 ; *Nottebohm (Liechtenstein c. Guatemala)*, deuxième phase, arrêt, C.I.J. Recueil 1955, p. 16 ; *Essais nucléaires (Australie c. France)*, arrêt, C.I.J. Recueil 1974, p. 262, par. 29 ; *Compétence en matière de pêcheries (Espagne c. Canada)*, compétence de la Cour, arrêt, C.I.J. Recueil 1998, p. 449, par. 32.

trompée ; après avoir rappelé que «c'est à elle qu'il appartient de déterminer, compte tenu des conclusions des Parties, quel est l'objet du différend dont elle est saisie» (*Différend territorial et maritime (Nicaragua c. Colombie), exceptions préliminaires, arrêt, C.I.J. Recueil 2007 (II)*), p. 848, par. 38 ; voir : *Essais nucléaires (Australie c. France), arrêt, C.I.J. Recueil 1974*, p. 262, par. 29 ; *Essais nucléaires (Nouvelle-Zélande c. France), arrêt, C.I.J. Recueil 1974*, p. 466, par. 30, ou *Compétence en matière de pêcheries (Espagne c. Canada), compétence de la Cour, arrêt, C.I.J. Recueil 1998*, p. 447-449, par. 29-32), elle a conclu, au paragraphe 42 de son arrêt de 2007 :

«que les questions qui constituent l'objet du différend opposant les Parties au fond, sont, premièrement, la souveraineté territoriale (c'est-à-dire la souveraineté sur les îles et autres formations maritimes qu'elles revendiquent) et, deuxièmement, le tracé de la frontière maritime entre elles»<sup>42</sup>.

Je me permets d'insister, Monsieur le président : «de la frontière maritime entre elles» — pas «de la frontière maritime *unique*», ce qui eût, en fait, préjugé la réponse à la question posée.

10. J'ajoute — et c'est ma seconde remarque — que la formulation retenue par le Nicaragua dans sa requête était prudente. Il était expressément demandé à la Cour de «déterminer le tracé d'une frontière maritime unique» «à la lumière du titre [de souveraineté sur les îles] ... qui étaient revendiquées» dans l'alinéa précédent du paragraphe 8 de la requête.

11. Dès lors que, dans son arrêt du 13 décembre 2007, la Cour avait retenu «la première exception préliminaire [de la Colombie] en ce qu'elle a[vait] trait à sa compétence pour connaître de la question de la souveraineté sur les îles de San Andrés, Providencia et Santa Catalina»<sup>43</sup>, le Nicaragua ne pouvait que s'incliner et ajuster ses conclusions (et son argumentation) en conséquence. C'est ce qu'il a fait. Et la Colombie ferait sans doute bien de l'imiter et de se résigner à tirer de votre arrêt sur les exceptions préliminaires les leçons qui s'imposent. Il serait convenable en particulier qu'elle cesse de faire du 82<sup>e</sup> méridien un élément crucial pour la fixation des juridictions maritimes respectives des deux Etats (c'est-à-dire de leur frontière maritime) et qu'elle garde à l'esprit que la Cour a déclaré avec une grande netteté «que, contrairement à ce que prétend la Colombie, les termes du protocole [de 1930], pris dans leur sens naturel et ordinaire, ne peuvent être interprétés comme opérant une délimitation de la frontière maritime entre la Colombie

---

<sup>42</sup> *Différend territorial et maritime (Nicaragua c. Colombie), exceptions préliminaires, arrêt, C.I.J. Recueil 2007 (II)*, p. 849, par. 42.

<sup>43</sup> *Ibid.*, p. 861, par. 90.

et le Nicaragua» (*Différend territorial et maritime (Nicaragua c. Colombie)*, exceptions préliminaires, arrêt, C.I.J. Recueil 2007 (II), p. 867, par. 115).

12. Monsieur le président, dans sa plaidoirie de vendredi, M. Bundy m'a fait l'honneur de citer, en l'approuvant<sup>44</sup>, ce que j'avais dit en 2007 : «Est-il besoin de rappeler que [l'objet de l'instance] est fixé par le demandeur, dans sa requête, et précisé, toujours par celui-ci, dans le mémoire, et non pas par le défendeur ?»<sup>45</sup>. Il n'y a, dit-on, que les imbéciles qui ne changent pas d'avis. Tant pis, je prends le risque, Monsieur le président ! Je persiste et je signe : le Nicaragua a précisé, dans sa requête, l'objet de celle-ci, définissant ainsi celui du différend que la Cour est appelée à trancher ; il s'agissait — et il s'agit toujours aujourd'hui — d'opérer une délimitation entre les espaces maritimes relevant des deux Etats ; suite à l'arrêt de la Cour de 2007 sur les exceptions préliminaires, cette délimitation ne peut résulter d'une ligne unique. Le différend ne change pas de nature pour autant et les demandes nicaraguayennes, ajustées pour tenir compte de l'autorité de chose jugée qui s'attache à la décision de la Cour, sont tout ce qu'il y a de plus recevables.

## II. LES GRANDES LIGNES DE L'ARGUMENTATION DU NICARAGUA

13. Mesdames et Messieurs de la Cour, le différend étant ce qu'il est, je voudrais maintenant, résumer les grandes lignes de l'argumentation du Nicaragua en mettant l'accent sur ce qui nous paraît le plus important. Je n'entrerai dans aucun détail — mes collègues l'ont fait ; je ne répondrai expressément à aucun des arguments avancés par les conseils de la Colombie — lorsque cela était nécessaire, mes collègues l'ont fait aussi. J'irai à l'essentiel. Et il tient en quatre propositions.

### **1. L'archipel de San Andrés comprend — et ne comprend que — les trois îles principales et les îlots et cayes adjacents**

14. Première proposition : l'archipel de San Andrés s'étend aux trois îles principales et aux petits îlots et cayes qui lui sont adjacents, à l'exclusion des formations insulaires septentrionales, qui sont dépourvues de lien géographique, humain ou historique avec l'archipel et ne sont pas

---

<sup>44</sup> CR 2012/12, p. 49, par. 29 (Bundy).

<sup>45</sup> CR 2007/17, p. 22, par. 4 (Pellet).

l'objet du traité de 1928. La précision donnée dans le protocole de 1930 le confirme : la mention expresse du 82<sup>e</sup> méridien ouest de Greenwich avait pour seul objectif de garantir que la Colombie renonçait à toute revendication sur les Corn Islands situées face à l'archipel ainsi circonscrit. Les formations insulaires et maritimes du nord en étaient expressément exclues s'agissant de Roncador, Serrana et Quitasueño puisque, comme la Cour l'a fait observer dans son arrêt de 2007 : «le sens du second paragraphe de l'article premier du traité de 1928 est clair : ce traité *ne s'applique pas* aux trois formations maritimes en question» (*Différend territorial et maritime (Nicaragua c. Colombie), exceptions préliminaires, arrêt, C.I.J. Recueil 2007 (II)*, p. 865, par. 104 (les italiques sont de nous)). Et s'il n'est pas question dans le traité de Serranilla et Bajo Nuevo, il est tout simplement aberrant de prétendre que ces tout petits îlets, ignorés des négociateurs, et sur lesquels la Colombie se prévaut exclusivement d'effectivités de papier — par exemple celles qu'elle invoque sans rire, autorisant l'exploitation du *guano* ou des cocotiers sur Quitasueño ! — il est aberrant de soutenir, disais-je, que ces îlots aient pu être considérés comme faisant partie d'un «archipel» situé à 300 milles marins — plus de 550 kilomètres.

## **2. La définition des titres (*entitlements*) des Parties n'est qu'un préalable à l'opération de délimitation**

15. Deuxième proposition : il ne faut pas confondre le «titre» à un espace maritime (l'*entitlement*) avec la délimitation elle-même. Et je remarque en passant que le mot «entitlement» n'a pas d'exact équivalent dans la langue de Georges Scelle et de Jules Basdevant. On le traduit, pas très bien, en français par «droit» — un peu mieux, mais toujours pas de manière fidèle, lorsque l'on utilise le mot «titre» (car «title» existe aussi en anglais), alors qu'il s'agit bien plutôt d'une *vocation* à un droit ; j'enrage, je dois dire, de devoir reconnaître que, pour une fois, le français le cède à l'anglais en subtilité et en précision, mais je m'incline — et je parlerai franglais et utiliserai le mot «entitlement» pour désigner cette vocation au droit, qu'il convient de distinguer de sa réalisation concrète par la délimitation. Comme l'a relevé le TIDM :

«La délimitation suppose l'existence d'une zone faisant l'objet de titres qui se chevauchent. Par conséquent, la première étape de toute délimitation consiste à déterminer s'il existe des titres et si ceux-ci se chevauchent.



Titre et délimitation sont deux notions distinctes, visées respectivement aux articles 76 et 83 de la Convention, mais complémentaires.»<sup>46</sup>

16. Dans notre affaire, il ne fait pas de doute que le Nicaragua a un *entitlement* à une mer territoriale, une zone économique exclusive et un plateau continental au large de ses côtes ; et je ne conteste pas bien sûr qu'il en aille de même de la côte continentale de la Colombie et, «en principe» (pardon Monsieur Bundy !) — en principe aussi pour les trois grandes îles formant l'archipel de San Andrés et, partiellement, et seulement en ce qui concerne la mer territoriale, pour les autres îles ou cayes dont la Cour reconnaîtrait qu'elles relèvent de la souveraineté de la Colombie. Pourquoi «en principe» ? Parce que, comme je viens de le dire, un *entitlement* n'est pas un droit absolu, sa réalisation peut être contrariée par des considérations juridiques (ou factuelles) particulières.

[Projection n° 1.]

17. Il n'y a pas de raison pour que de telles considérations interviennent s'agissant des droits générés par les côtes continentales des Parties (et j'insiste, Monsieur le président, sur le fait que nous sommes parfaitement d'accord avec nos contradicteurs — qui aiment inventer des désaccords qui n'existent pas entre les Parties — pour considérer que «la terre domine la mer»). La Colombie a un *entitlement* à une mer territoriale, puis à un plateau continental et à une zone économique exclusive, générés par ses côtes, jusqu'à une distance de 200 milles marins de celles-ci. Pour sa part, le Nicaragua a vocation à recevoir une mer territoriale et une zone économique exclusive jusqu'à respectivement 12 et 200 milles marins de ses côtes (ou, pour une bonne partie de celles-ci, plus exactement, depuis ses îles côtières). Il a aussi un *entitlement* à un plateau continental s'étendant «jusqu'au rebord externe de la marge continentale», défini conformément au paragraphe 4 de l'article 76 de la convention de Montego Bay<sup>47</sup>. Comme l'a expliqué M. Robin Cleverly, il n'existe aucune incertitude substantielle ni sur l'existence de cette marge continentale, ni sur son étendue. Et, revenant sur la réponse qu'a donnée le professeur Lowe à la question de M. le juge Bennouna, je rappelle une fois de plus, citant cette fois le tribunal de Hambourg, que :

---

<sup>46</sup> *Différend relatif à la délimitation de la frontière maritime entre le Bangladesh et le Myanmar dans le golfe du Bengale, (Bangladesh/Myanmar)*, TIDM, arrêt du 14 mars 2002, p. 123, par. 397-398.

<sup>47</sup> Voir *Différend relatif à la délimitation de la frontière maritime entre le Bangladesh et le Myanmar dans le golfe du Bengale (Bangladesh/Myanmar)*, TIDM, arrêt du 14 mars 2012, p. 134-135, par. 437.

«L'article 76 de la Convention consacre la notion de plateau continental unique. En application de l'article 77, paragraphes 1 et 2, de la Convention, l'Etat côtier exerce des droits souverains exclusifs sur le plateau continental *dans sa totalité, sans qu'aucune distinction ne soit établie entre le plateau en deçà de 200 milles marins et le plateau au-delà de cette limite.* L'article 83 de la Convention, qui vise la délimitation du plateau continental entre Etats dont les côtes sont adjacentes ou se font face, n'établit pas davantage une distinction de cet ordre.»<sup>48</sup>

[Fin de la projection n° 1 — projection n° 2.]

18. Les trois îles principales de l'archipel de San Andrés ont des *entitlements* équivalents mais leur réalisation effective se heurte à des obstacles sur lesquels je vais revenir. Quant aux petites cayes situées au nord de l'archipel, elles ne peuvent, de toute manière, prétendre au mieux qu'à une mer territoriale car il n'est pas sérieux d'affirmer qu'il s'agit d'autre chose que de rochers au sens du paragraphe 3 de l'article 121 de la convention — la projection faite en ce moment (qui représente Bajo Nuevo, sans doute photographiée de la manière la plus «avantageuse» possible) me paraît éloquente !

[Fin de la projection n° 2.]

19. Et, en matière d'*entitlement* — ou d'absence d'*entitlement*, il faut faire une place à part à Quitasueño : ce banc n'est pas une île mais un haut-fond (et c'est d'ailleurs pour cela qu'il donnait des cauchemars aux navigateurs : un haut-fond, Monsieur le président, c'est autrement plus sournois qu'une île ou même un rocher). Il serait difficile de résumer en quelques mots la démonstration savante et convaincante du professeur Oude Elferink au sujet de cette formation maritime mais, pour ma part, trois photographies pourtant mises en avant avec insistance par la délégation colombienne achèvent de me convaincre :

- [Projection n° 3] : la balise lumineuse que vous voyez là n'est pas établie sur un rocher mais sur des pilotis qui plongent *dans* l'eau ;
- [Projection n° 4] : je vois ici un brisant, Monsieur le président, mais de rocher émergé, point ;
- [Projection n° 5] : et je n'en vois pas davantage ici — certes, l'épave s'est échouée sur quelque chose — mais sur quelque chose qui est *sous* l'eau, pas *au-dessus* de l'eau, d'ailleurs sinon elle ne se serait pas échouée.

---

<sup>48</sup> Voir *Différend relatif à la délimitation de la frontière maritime entre le Bangladesh et le Myanmar dans le golfe du Bengale (Bangladesh/Myanmar)*, TIDM, arrêt du 14 mars 2012, p. 113, par. 361 (les italiques sont de nous).

Les hauts-fonds, découvrants ou non, ne génèrent pas d'*entitlements* quand ils sont isolés comme c'est le cas ici : ainsi que le précise l'article 13, paragraphe 2, de la convention sur le droit de la mer, «ils n'ont pas de mer territoriale qui leur soit propre».

[Fin de la projection n° 5.]

**3. La «méthode standard» de délimitation (en trois étapes) doit trouver application en tenant compte des circonstances de l'espèce**

20. Au bénéfice de ces remarques, comment ces *entitlements* se transforment-ils en «droits» véritables ? En d'autres termes, comment passe-t-on de la vocation à des espaces maritimes ou à des droits souverains sur ceux-ci à la délimitation de ces espaces ? Par l'application de la méthode standard de délimitation, maintenant fermement et heureusement établie — celle que l'on appelle, par commodité, la méthode de «l'équidistance-circonstances pertinentes». Et telle est ma troisième proposition. Et, dès lors que, comme je viens de le rappeler<sup>49</sup>, le plateau continental au-delà de 200 milles marins est soumis aux mêmes règles que celui généré par les côtes en deçà de cette limite, «[l']article 83 s'applique à la délimitation du plateau continental tant en deçà qu'au-delà de 200 milles marins»<sup>50</sup> ; et il n'y a aucune raison que «la méthode de délimitation à employer, dans le cas d'espèce portant sur le plateau continental au-delà de 200 milles marins, [diffère] de celle utilisée en deçà de cette distance»<sup>51</sup>.

21. Cette méthode, c'est bien connu, comporte trois étapes, pas celles de la méthode Crawford, mais celles que la Cour a explicitées avec une clarté remarquable dans son arrêt unanime de 2009 dans l'affaire *Roumanie c. Ukraine* : j'en rappelle les grandes lignes rapidement :

«Conformément à la jurisprudence constante de la Cour en matière de délimitation maritime, la première étape consiste à établir la ligne d'équidistance provisoire.

.....

[Elle examine] lors de la deuxième phase, s'il existe des facteurs appelant un ajustement ou un déplacement de la ligne d'équidistance provisoire afin de parvenir à un résultat équitable.

---

<sup>49</sup> Voir *supra*, par. 17.

<sup>50</sup> *Ibid.*, p. 138, par. 454.

<sup>51</sup> *Ibid.*, p. 138, par. 455.

Enfin, la Cour [s'assure], dans une troisième étape, que la ligne ... ne donne pas lieu, en l'état, à un résultat inéquitable du fait d'une disproportion marquée entre le rapport des longueurs respectives des côtes et le rapport des zones maritimes pertinentes attribuées à chaque Etat par ladite ligne.» (*Délimitation maritime en mer Noire (Roumanie c. Ukraine)*, arrêt, C.I.J. Recueil 2009, p. 101, par. 118 et 120, et p. 103, par. 122.)

Le Tribunal international du droit de la mer a pleinement endossé cette approche dans son récent arrêt rendu dans l'affaire *Bangladesh c. Myanmar*<sup>52</sup>.

22. Et je sais bien, Monsieur le président, que, même s'ils s'efforcent à l'impassibilité — je leur ai jeté quelques coups d'œil — mes contradicteurs exultent *in petto* puisque, tout en pensant fermement que l'on doit appliquer cette méthode standard, nous ne recourons pas à l'équidistance — du moins sous sa forme habituelle. Ils se réjouissent trop tôt — car ils oublient que, comme la Cour l'a dit dans son arrêt de 2007 dans *Nicaragua c. Honduras* : «la méthode de l'équidistance n'a pas automatiquement la priorité sur les autres méthodes de délimitation et, dans certaines circonstances, des facteurs peuvent rendre son application inappropriée» (*Différend territorial et maritime entre le Nicaragua et le Honduras dans la mer des Caraïbes (Nicaragua c. Honduras)*, arrêt, C.I.J. Recueil 2007 (II), p. 741, par. 272). Le Tribunal de Hambourg a adopté la même position dans son arrêt du 14 mars dernier dans lequel il a observé :

«que la question de la méthode à suivre pour tracer la ligne de délimitation maritime doit être examinée à la lumière des circonstances propres à chaque espèce. La considération ultime qui doit le guider à cet égard est de parvenir à une solution équitable. La méthode à retenir doit donc être celle qui, dans le contexte géographique et les circonstances particulières de chaque cas d'espèce, permettra d'aboutir à une solution équitable.»<sup>53</sup>

23. Dans notre affaire, force est de constater que l'on ne peut trouver de ligne d'équidistance crédible, si bien que le recours à l'équidistance, dans son acception habituelle, de côte à côte, est totalement inapproprié pour une part, et impossible à mettre en œuvre d'autre part.

[Projection n° 6.]

24. Le tracé d'une ligne d'équidistance est inapproprié dans sa version colombienne car il aboutit à un résultat grotesquement inéquitable — à tous les points de vue (et pas seulement en termes de disproportionnalité — ce qui ressortirait plutôt de la deuxième ou de la troisième étape).

---

<sup>52</sup> *Différend relatif à la délimitation de la frontière maritime entre le Bangladesh et le Myanmar dans le golfe du Bengale (Bangladesh/Myanmar)*, TIDM, arrêt du 14 mars 2012, p. 76, par. 233, ou p. 78, par. 249.

<sup>53</sup> *Différend relatif à la délimitation de la frontière maritime entre le Bangladesh et le Myanmar dans le golfe du Bengale (Bangladesh/Myanmar)*, TIDM, arrêt du 14 mars 2012, p. 77, par. 235.

Et d'abord et très simplement parce que cela revient à priver le Nicaragua de 84,3 % de son *entitlement* à un plateau continental. Les cours et tribunaux ont pris grand soin de faire en sorte que la présence d'îles dans une zone à délimiter ne crée pas «une distorsion radicale [ou «injustifiée»<sup>54</sup>] de la délimitation, création d'inéquité»<sup>55</sup>. Pour l'éviter, ils se sont *systématiquement* abstenus de les prendre en compte aux fins de la délimitation provisoire de la première étape ou, s'ils l'ont fait (mais jamais dans des cas vraiment comparables au nôtre), ils ont corrigé cette distorsion au titre de la deuxième étape<sup>56</sup>. Mais, dans notre cas, seul le tracé d'une première ligne provisoire ne tenant pas compte des îles colombiennes (ou revendiquées par la Colombie) est de nature à éviter l'effet de distorsion ou, plutôt, l'amputation radicale qui résulterait de leur prise en compte — étant entendu bien sûr que les îles en question (mais pas les hauts-fonds !) doivent être réintroduites en tant que circonstances pertinentes lors de la deuxième étape de la délimitation.

[Fin de la projection n° 6 — projection n° 7.]

25. Mais finissons-en d'abord avec la première. La ligne d'équidistance étant pour le moins «inappropriée»<sup>57</sup>, où et comment tracer la ligne provisoire de cette première étape ? Logiquement, comme l'a montré le professeur Lowe, à égale distance des deux côtés de la zone de chevauchement des *entitlements* respectifs des Parties — ce qui réintroduit une forme d'équidistance dans ce contexte tellement particulier.

26. Mais on ne peut évidemment en rester là, Monsieur le président — et je n'oublie nullement l'archipel de San Andrés dont les îles principales ont, je l'ai dit, leur propre *entitlement* — non plus que les minuscules cayes du nord si, par impossible, vous en veniez, Mesdames et Messieurs de la Cour, à admettre leur «colombianité». Mais l'un, archipel, et les autres ne sauraient se voir reconnaître le même traitement : les trois îles principales de l'archipel sont indiscutablement de vraies îles ayant une population permanente et une vie économique

---

<sup>54</sup> *Différend relatif à la délimitation de la frontière maritime entre le Bangladesh et le Myanmar dans le golfe du Bengale (Bangladesh/Myanmar)*, TIDM, arrêt du 14 mars 2012., p. 101, par. 318.

<sup>55</sup> *Délimitation du plateau continental entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République française*, 30 juin 1977, Nations Unies, RSA., vol. XVIII, p. 226, par. 199.

<sup>56</sup> Voir le tableau récapitulatif inclus dans le dossier des juges des plaidoiries du premier tour du Nicaragua (onglet n° 80) ; voir aussi CR 2012/10, p. 12, par. 7-8 ; p. 14, par. 14 ; p. 16-17 par. 18 et suiv. (Pellet).

<sup>57</sup> Voir *supra*, par. 20.

propre — peut-être un peu moins grandiose que nos amis colombiens veulent le faire croire, et en tout cas sans commune mesure avec les îles Anglo-Normandes (dont l'évocation a le don d'exaspérer nos contradicteurs, alors que l'arbitrage de 1977 est à l'évidence le précédent le plus riche d'enseignement pour notre affaire) ; mais enfin, il s'agit assurément d'îles au sens du paragraphe 2 de l'article 121. Ceci étant, on ne peut non plus leur donner une importance démesurée et, comme je l'ai dit la semaine dernière et comme le professeur Lowe l'a, à nouveau, expliqué tout à l'heure, douze milles marins autour de chacune des îles constituant l'archipel et des petits îlots contigus est déjà fort généreux : ceci veut dire que moins de 60 kilomètres carrés et 21 kilomètres de côtes pertinentes (celles qui font face au Nicaragua) généreraient plus de 5650 kilomètres carrés (environ 3050 milles carrés) de domaine maritime — et, rappel : la côte nicaraguayenne pour sa part est longue, en chiffres ronds, de 450 kilomètres mais la Colombie n'octroie qu'un peu plus de 60 000 kilomètres carrés de domaine maritime au Nicaragua... ; le ratio est de 1 à 2,6, pour un rapport entre les longueurs de côtes de 1 à 21.

27. Quant aux cayes du nord, une mer territoriale de trois milles marins paraît également plus que généreuse — étant rappelé que ce ne sont assurément que des rochers mais qu'en réalité ceci importe peu aux fins qui nous intéressent : il est de jurisprudence que, tout en s'abstenant, en général, de déterminer leur nature juridique, les cours et tribunaux internationaux qui ont eu à se prononcer sur de très petites formations insulaires de ce type, n'ont accepté de ne leur faire produire qu'un effet limité<sup>58</sup> ; et c'est aussi ce qu'il convient de faire en l'espèce toujours en admettant que les cayes en question soient colombiennes pour les besoins de la discussion.

28. En dépit de la définition extraordinairement extensive que la Colombie retient de la notion de «circonstances pertinentes», il n'en est aucune qui, dans notre espèce, soit de nature à vous conduire, Mesdames et Messieurs les juges, à modifier la ligne provisoire ou les lignes d'enclavement : ni les accords passés par la Colombie avec d'autres Etats de la région (sans doute pour mieux enfermer le Nicaragua), ni la coopération alléguée avec ces Etats tiers, ni, évidemment, le 82<sup>e</sup> méridien n'ont la moindre pertinence aux fins de la délimitation des espaces maritimes relevant des deux Parties à l'instance — ou plutôt si, le méridien peut en avoir une, résiduelle mais

---

<sup>58</sup> Voir le tableau reproduit à l'onglet n° 80 du dossier des juges du premier tour (24 avril 2012 — après-midi).

pas complètement négligeable : après avoir si longtemps prétendu — à tort — que cette ligne d'attribution (partielle) des îles *était* la frontière maritime entre les deux Etats, et en avoir imposé le respect par la force au Nicaragua, la Colombie ne peut plus aujourd'hui prétendre à la moindre parcelle de zone maritime ou de droits souverains dans la partie de la mer des Caraïbes située à l'ouest de cette ligne.

[Fin de la projection n° 7.]

#### 4. La délimitation proposée par le Nicaragua est équitable

29. *Last but not least* — et c'est ma quatrième et dernière proposition : la délimitation que propose le Nicaragua répond à l'exigence d'une solution équitable qui gouverne tout le droit de la délimitation maritime et constitue la directive première résultant des articles 74 et 83 de la convention de 1982. Cette exigence relève sans aucun doute du droit positif<sup>59</sup> et s'impose à ce titre tant aux Parties qu'à la Cour elle-même.

30. Certes, Monsieur le président, l'équité n'a pas la rigueur hautaine de la règle de droit sèche et abstraite. Mais si l'on peut y voir l'image de la justice sans son bandeau, d'un droit se préoccupant des réalités humaines, c'est tout de même d'équité *dans le droit* qu'il s'agit — et votre jurisprudence et celle des autres tribunaux internationaux fournissent des indications assez claires de ce qui doit être considéré comme une solution équitable.

31. En premier lieu, comme M<sup>e</sup> Reichler et le professeur Lowe l'ont montré, la solution envisagée passe sans problème le test de la troisième étape de la méthode standard de délimitation, dont il faut rappeler qu'il est davantage une vérification de la non-disproportionnalité grossière du rapport existant entre la longueur des côtes pertinentes et la superficie maritime allouée à chaque partie qu'un test strict de proportionnalité<sup>60</sup>. Mais même en le concevant ainsi, la Colombie échoue lamentablement à passer le test comme M<sup>e</sup> Reichler l'a montré ce matin. La solution que nous

---

<sup>59</sup> *Délimitation de la frontière maritime dans la région du golfe du Maine (Canada/États-Unis d'Amérique)*, arrêt, C.I.J. Recueil 1984, p. 294, par 94 ; *Plateau continental de la mer du Nord (République fédérale d'Allemagne/Danemark)*, arrêt, C.I.J. Recueil 1969, p. 53, par. 101 ; *Délimitation du plateau continental entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République française*, sentence arbitrale, 30 juin 1977, Nations Unies, RSA, vol. XVIII, p. 175, par. 70.

<sup>60</sup> *Délimitation maritime en mer Noire (Roumanie c. Ukraine)*, arrêt, C.I.J. Recueil 2009, p. 116, par. 164 ; voir aussi *Délimitation de la frontière maritime dans la région du golfe du Maine (Canada/États-Unis d'Amérique)*, arrêt, C.I.J. Recueil 1984, p. 323, par. 185 ; *Délimitation maritime dans la région située entre le Groenland et Jan Mayen (Danemark c. Norvège)*, arrêt, C.I.J. Recueil 1993, p. 69, par. 69 ; *Frontière terrestre et maritime entre le Cameroun et le Nigéria (Cameroun c. Nigéria ; Guinée équatoriale (intervenant))*, arrêt, C.I.J. Recueil 2002, p. 446 par. 301.

proposons qui consiste à partager également la zone de chevauchement entre les Parties et à traiter les îles de l'archipel et les petits îlets que revendique la Colombie conformément à la jurisprudence internationale est infiniment plus équilibrée et passe sans problème le test de la non-disproportionnalité.

[Projection n° 8.]

32. C'est, aussi, une solution qui évite tout effet d'amputation qui priverait un Etat côtier d'une partie importante des espaces maritimes auxquels il a droit (auxquels il est «entitled»)<sup>61</sup>. Il ne s'agit pas de refaçonner la nature comme nos amis de l'autre côté de la barre le répètent à l'envi, mais, au contraire, de constater que la manière dont ils utilisent les îles relevant de la souveraineté de la Colombie et les minuscules cayes qu'elle revendique, pour confiner le Nicaragua à un plateau continental presque inexistant, constitue un remodelage drastique et parfaitement cynique de la nature telle qu'elle est : de petites ou minuscules îles éparses sur plusieurs centaines de kilomètres, ils veulent faire un rempart continu niant l'existence d'une donnée, elle aussi naturelle : le prolongement naturel du territoire nicaraguayen sous la mer : «Une exagération d'une telle importance des conséquences d'un accident géographique naturel doit être réparée ou compensée dans la mesure du possible parce qu'elle est en soi créatrice d'inéquité.»<sup>62</sup> (*Plateau continental de la mer du Nord (République fédérale d'Allemagne/Danemark) (République fédérale d'Allemagne/Pays-Bas), arrêt, C.I.J. Recueil 1969, p. 49, par. 89.*) Reconnaître aux cayes septentrionales, c'est évident, mais aussi aux trois îles principales de l'archipel de San Andrés, davantage qu'une mer territoriale aurait pour effet de bloquer la projection de la côte du Nicaragua vers le large de telle manière qu'il en résulterait une amputation inacceptable de ses droits souverains. Au contraire, l'enclavement des îles d'importance moyenne qui constituent l'archipel et des confettis insulaires du nord, en supposant qu'ils appartiennent à la Colombie, leur reconnaît un espace maritime propre tout en n'empêchant pas le Nicaragua d'affirmer ses droits sur son

---

<sup>61</sup> *Différend relatif à la délimitation de la frontière maritime entre le Bangladesh et le Myanmar dans le golfe du Bengale (Bangladesh/Myanmar)*, TIDM, arrêt du 14 mars 2012, p. 90-91, par. 292 ; voir aussi *Délimitation de la frontière maritime dans la région du golfe du Maine (Canada/Etats-Unis d'Amérique)*, arrêt, C.I.J. Recueil 1984, p. 313, par. 157 ; *Délimitation de la frontière maritime entre la Guinée et la Guinée-Bissau*, sentence arbitrale du 14 février 1985, Nations Unies, RSA, vol. XX, p. 187 par. 103 ; *Délimitation maritime en mer Noire (Roumanie c. Ukraine)*, arrêt, C.I.J. Recueil 2009, p. 127, par. 201 (*a contrario*).

<sup>62</sup> Voir aussi *Différend relatif à la délimitation de la frontière maritime entre le Bangladesh et le Myanmar dans le golfe du Bengale (Bangladesh/Myanmar)*, TIDM, arrêt du 14 mars 2012, p. 95, par. 294 (citant également l'arrêt de 1969).



plateau continental. Ceci permet d'atteindre l'objectif visé par toute délimitation, qui «est d'obtenir une ligne qui permette aux côtes pertinentes des Parties «de produire leurs effets, en matière de droits maritimes, d'une manière raisonnable et équilibrée pour chacune d'entre elles»<sup>63</sup> — ce qu'a dit le Tribunal du droit de la mer citant la Cour dans *Roumanie c. Ukraine*.

33. La solution préconisée par le Nicaragua permet en outre à la Colombie de jouir pleinement de ses droits sur la colonne d'eau s'étendant jusqu'à 200 milles marins de ses côtes tout en réalisant un partage équitable des droits des deux Parties sur le plateau continental dans la zone où leurs titres se chevauchent — comme l'a rappelé le professeur Lowe tout à l'heure, une solution de ce genre a été admise par le Tribunal du droit de la mer dans la «zone grise» de chevauchement entre les droits du Bangladesh sur le plateau continental et ceux du Myanmar sur la colonne d'eau<sup>64</sup>.

[Fin de la projection 8.]

34. Monsieur le président, Messieurs les juges, je me range plutôt, je dirais, dans le «camp» des juristes austères, qui voient l'équité avec une certaine méfiance. Mais, qu'on le veuille ou non, l'exigence d'une solution équitable est au centre du droit de la délimitation maritime. La délimitation que vous propose la Colombie ne réalise en aucune manière une telle solution ; celle que présente le Nicaragua, la respecte pleinement. Du même coup, elle répond à l'objet de la requête qui est, après avoir tranché les litiges relatifs à la souveraineté sur les îles, de mettre fin aux différends entre les deux Etats dans la mer des Caraïbes par l'adoption d'une frontière maritime «entre les [portions de] plateau continental et les zones économiques exclusives relevant respectivement des deux Etats»<sup>65</sup>.

35. Monsieur le président, puis-je vous prier d'appeler M. l'ambassadeur Carlos Argüello Gomez pour la lecture des conclusions finales du Nicaragua. Il y en a pour deux minutes exactement. Je vous remercie quant à moi vivement, Mesdames et Messieurs de la Cour, de votre attention.

---

<sup>63</sup> TIDM, *ibid.*, p. 163, par. 326, citant *Délimitation maritime en mer Noire (Roumanie c. Ukraine)*, arrêt, C.I.J. Recueil 2009, p. 127, par. 201.

<sup>64</sup> *Ibid.*, p. 141-144, par. 463-476.

<sup>65</sup> Requête, p. 9, par. 8.

Le PRESIDENT : Je vous remercie, Monsieur, and I give the floor to the Agent of the Republic of Nicaragua. You have the floor, Sir.

Mr. ARGÜELLO GÓMEZ: Thank you, Mr. President, Members of the Court. Colombia has kept Nicaragua's mainline coast of over 400 km north-west of the 82nd meridian for over 40 years. Now it seeks to shrink the area of confinement by attributing a totally unfounded effect to three small islands and a few rocks in front of Nicaragua's coast. Mr. President, Nicaragua is pleading that the Court set this injustice right. Mr. President, I will now proceed to read Nicaragua's final submissions.

#### **FINAL SUBMISSIONS**

In accordance with Article 60 of the Rules of Court and having regard to the pleadings, written and oral, the Republic of Nicaragua,

I. May it please the Court to adjudge and declare that:

- (1) The Republic of Nicaragua has sovereignty over all maritime features off her Caribbean coast not proven to be part of the "San Andrés Archipelago" and in particular the following cays: the Cayos de Albuquerque; the Cayos del Este Sudeste; the Cay of Roncador; North Cay, Southwest Cay and any other cays on the bank of Serrana; East Cay, Beacon Cay and any other cays on the bank of Serranilla; and Low Cay and any other cays on the bank of Bajo Nuevo.
- (2) If the Court were to find that there are features on the bank of Quitasueño that qualify as islands under international law, the Court is requested to find that sovereignty over such features rests with Nicaragua.
- (3) The appropriate form of delimitation, within the geographical and legal framework constituted by the mainland coasts of Nicaragua and Colombia, is a continental shelf boundary dividing by equal parts the overlapping entitlements to a continental shelf of both Parties.
- (4) The islands of San Andrés and Providencia and Santa Catalina be enclaved and accorded a maritime entitlement of 12 nautical miles, this being the appropriate equitable solution justified by the geographical and legal framework.

(5) The equitable solution for any cay, that might be found to be Colombian, is to delimit a maritime boundary by drawing a 3-nautical-mile enclave around them.

II. Further, the Court is requested to adjudge and declare that\* :

- Colombia is not acting in accordance with her obligations under international law by stopping and otherwise hindering Nicaragua from accessing and disposing of her natural resources to the east of the 82nd meridian.

Mr. President, a signed copy of the written text of our final submission has been communicated to the Court. To conclude our participation in this stage of the oral proceedings I wish to express, on behalf of the Republic of Nicaragua, and of our delegation, our deepest appreciation to you, Mr. President, and to each of the distinguished Members of the Court for the attention you have kindly given to our presentations. May I also offer our thanks, Mr. President, to the Court's Registrar and his staff, and to the team of interpreters, the delegation of Colombia and the counsel. Finally, I must personally in public thank the Nicaraguan team that has given its best of its endeavours. Thank you, Mr. President, Members of the Court.

The PRESIDENT: Thank you, Excellency. The Court takes note of the final submissions which you have now read on behalf of the Republic of Nicaragua.

Let me recall that the Republic of Colombia will present its oral reply, including its final submissions, on Friday 4 May 2012, from 10 a.m. to 1 p.m. and from 3 p.m. to 5 p.m. This sitting is closed.

*The Court rose at 5.05 p.m.*

---

\*Note by the Registry: Due to a technical error, Final Submission II. was not read out in open court by the Agent of Nicaragua.

The complete written text of the final submissions, duly signed by the Agent of Nicaragua, was however transmitted to the Registrar of the Court prior to the submissions being read in open court. In view of the technical nature of the oversight, the Court has given leave, under Article 71, paragraph 4, of the Rules of Court, for the transcript to be corrected so as to reflect the written final submissions presented by the Government of Nicaragua.